

CLASSIFIED
CLASSIFIÉ

.b2659608(E)
.b2659621(F)

REPORT
CULTURAL MIXED COMMISSION
CANADA / ITALY
3rd SESSION
ROME 18 - 20 JUNE, 1991

RAPPORT
COMMISSION MIXTE CULTURELLE
CANADA / ITALIE
3ème SESSION
ROME 18 - 20 JUIN 1991

External Affairs and
International Trade Canada
Affaires extérieures et
Commerce extérieur Canada

Canada

43-271-500 / 42-271-502 (.b2659671).

Form 875 G (5)
PROCÉDÉ **PLASIBEX**® PROCESS
MONTREAL - TORONTO

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires extérieures

APR 3 1995

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY
RETOURNER A LA BIBLIOTHEQUE DU MINISTERE

1. TABLE OF CONTENTS
TABLE DES MATIERES

TABLE OF CONTENTS - TABLES DES MATIERES

1. Table of contents
Table des matières
2. Program
Programme
3. Members of the delegations
Membres des délégations
4. Cultural Cooperation Program 1991-1992-1993
Programme de coopération culturelle 1991-1992-1993
5. Report on the meetings (Canadian delegation)
Rapport des réunions (délégation canadienne)
6. Speeches by the heads of delegations
Discours des chefs des délégations
7. Review of past activities
Bilan des activités
8. Teaching of language and culture
L'enseignement des langues et des cultures
9. Primary and secondary education
L'éducation primaire et secondaire
 - 9.1 Ontario-Italy educator exchange
 - 9.2 Seminar for European educators
 - 9.3 Ontario-Italy student exchange program
10. University cooperation
Coopération universitaire
 - 10.1 Programme d'études canadiennes
 - 10.2 Dons de publications du Gouvernement du Canada
 - 10.3 Dons de publications aux universités
 - 10.4 Éducation post-secondaire
 - 10.5 Coopération en sciences et technologie
 - 10.6 Échanges institutionnels
 - 10.7 Collaboration inter-universitaire
11. Scholarships
Bourses d'étude
 - 11.1 Bourse d'études canadiennes

- 12. Exchanges in the arts
Echange artistiques
 - 12.1 Ontario-Lombardy cooperation
 - 12.2 High technology in the cultural sector
 - 12.3 Arts and heritage policies
 - 12.4 Heritage preservation
 - 12.5 Gestes et visages de la Renaissance italienne
 - 12.6 Exposition Anni Novanta
 - 12.7 Kryn Taconis exhibition
 - 12.8 Computer-controlled artworks
 - 12.9 Ontario Four-Motor regions exhibition
 - 12.10 Museum agreement
 - 12.11 Rome: mille ans de civilisation
 - 12.12 Design
 - 12.13 Desrosiers Dance Theatre
 - 12.14 La La La Human Steps

- 13. Literature, publishing and archives
Littérature, édition et archives
 - 13.1 Lecture tour of poets from Ontario
 - 13.2 Foire du livre de Bologne
 - 13.3 Writer-in-residence

- 14. Audiovisual exchanges and information
Coopération dans l'audiovisuel et l'information
 - 14.1 Filmline promotional tour
 - 14.2 Canada-Italy mixed commission on film coproduction

- 15. Youth and sports
Jeunesse et sports
 - 15.1 Échanges sportifs

- 16. Scientific cooperation
Coopération scientifique

- 17. General provisions
Dispositions générales
 - 17.1 Banque de missions

2. PROGRAM
PROGRAMME

THIRD SESSION OF THE CANADA - ITALY CULTURAL MIXED COMMISSION

Friday, June 14

10:00 Preliminary meeting, Department of External Affairs, 125
Sussex Drive, Ottawa, Tower C, 2nd floor conference room.

Monday, June 17

16:30 Preliminary meeting, Chancery Library, Canadian Embassy,
Via G.B. de Rossi 27, Rome.

17:30 Meeting with Prof. Egmont Lee, CACI.

Tuesday, 18 June

10:30 Delegation meeting in Salar B, 4th floor, Italian
Ministry of Foreign Affairs (Ministero degli Affari
Esteri, Piazza della Farnesine).

Opening statements by the President of the Italian
delegation, Director general Min. Plen. Alessandro
Vattani and by the President of the Canadian delegation,
Mr. Alain Dudoit, director general, International
Cultural Relations. The working sessions will be chaired
by Min. Plen. Lo Prinzi.

Working session. Discussions by disciplines.

13:00 Private Canadian Delegation Working Lunch (Ristorante
Cucurucù).

15:30- Resumption of Meeting. Discussions by disciplines.

17:30 Discussion on proposed Québec-Italy Sub-Commission.

20:00 Buffet-reception hosted by Mr. John Fowell, Minister and
Consul, Canadian Embassy (both delegations).
Via Guattani #11

Wednesday, 19 June

11:00 Continuation of working session chaired by Min. Plen. Lo
Prinzi and by Canadian Director General Alain Dudoit)
(room B IV).

General discussions on Europe 1992 and International
Cultural Relations.

13:00 Private luncheon (optional) - (Ristorante Cucurucù)

15:30 Conclusion of final session and preparation of Summary
Record.

Evening (time to be confirmed)

Opera "Rigoletto". Offered by the Italian delegation.

Thursday, 20 June

13:00 Official luncheon (offered by Italian Ministry of Foreign
Affairs) at Circolo degli Affari Esteri.
Signing Ceremony. Exchange of Gifts.

TROISIEME SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA - ITALIE

Vendredi, 14 juin

10:00 Réunion préliminaire, Affaires extérieures et Commerce extérieur, 125 rue Sussex, Ottawa, tour B, 2^{ème} étage, salle de conférence.

Lundi, 17 juin

16:00 Réunion préliminaire, bibliothèque de l'Ambassade du Canada, Via G.B. de Rossi 27, Rome.
17:30 Rencontre avec le prof. Egmont Lee, CACI.

Mardi, 18 juin

10h30 Réunion des délégations dans la pièce B IV, Ministère des Affaires étrangères, Piazza della Farnesine.

Ouverture de la session. Discours du chef de la délégation italienne, le directeur général et ministre plénipotentiaire Alessandro Vattani, et du chef de la délégation canadienne, M. Alain Dudoit, directeur général des relations culturelles internationales. Les séances de travail seront présidées par le ministre plénipotentiaire Lo Prinzi.

Séance de travail. Discussions par discipline.

13h00 Déjeuner de travail, délégation canadienne (restaurant Cucurucu).

15h30- Session de travail. Discussions par discipline.
18h30 Projet de sous-commission Québec-Italie.

20:00 Buffet-réception offert par M. John Fowell, Ministre et Consul, Ambassade du Canada (les deux délégations).
Via Guattani # 11.

Mercredi, 19 juin

11h00 Session de travail (présidée par le Ministre Vattani et M. Alain Dudoit), salle B IV. Discussion sur l'Europe de 1992 et les relations culturelles internationales.

13h00 Déjeuner libre (restaurant Cucurucu).

15h30 Fin de la session et préparation du procès-verbal.

Soirée Opéra Rigoletto, offert par la délégation italienne.

Jeudi, 20 juin

13:00 Déjeuner officiel offert par le ministère italien des Affaires étrangères au Circolo degli Affari Esteri. Signature du procès-verbal. Échange de cadeaux.

3. MEMBERS OF THE DELEGATIONS
MEMBRES DES DÉLÉGATIONS

CANADIAN DELEGATION

THIRD SESSION OF THE CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA-ITALY
ROME, 18-20 JUNE 1991

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE

Mr. Alain Dudoit	Director General International Cultural Relations Bureau Head of Delegation
Mr. Pierre Granger	Deputy Director Culture and Sport Division
Mr. John Fowell	Minister and Consul Canadian Embassy
Mr. Gaston Barban	First Secretary Public Affairs Canadian Embassy
Mr. Gilbert Reid	Director of Cultural Services Canadian Embassy

OTHER FEDERAL GOVERNMENT DEPARTMENTS

Ms. Tamara Andruszkiewicz	International Relations Department of Communications
---------------------------	---

PROVINCIAL PARTICIPANTS

Ms. Denise Perron	Government of Quebec
Mr. Donat Tadeo	Quebec Delegation
Ms. Elaine Rudnicki	Government of Ontario

PARTICIPANTS FROM INSTITUTIONS

Doctor Maggy Saragossi	Association of Universities and Colleges of Canada
------------------------	---

DÉLÉGATION CANADIENNE

TROISIEME SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA-ITALIE
ROME, 18-20 JUIN 1991

AFFAIRES EXTERIEURES ET COMMERCE EXTERIEURES CANADA

M. Alain Dudoit	Directeur général Relations culturelles internationales Chef de la délégation
M. Pierre Granger	Directeur adjoint Direction Culture et Sport
M. John Fowell	Ministre et Consul Ambassade du Canada
M. Gaston Barban	Premier Secrétaire Affaires publiques Ambassade du Canada
M. Gilbert Reid	Directeur des services culturels Ambassade du Canada

AUTRES DEPARTEMENT GOUVERNEMENTALS

Madame Tamara Andruszkiewicz	Relations internationales Ministère des Communications
------------------------------	---

PARTICIPANTS PROVINCIALES

Madame Denise Perron	Gouvernement du Québec
M. Donat Tadeo	Délégation du Québec
Madame Elaine Rudnicki	Gouvernement de l'Ontario

PARTICIPANTS DES INSTITUTIONS

Madame Maggy Saragossi	Association des Universités et Collèges du Canada
------------------------	--

DELEGAZIONE ITALIANA
MAE

2/2

- Min. Plen. Alessandro Vattani - Capo Delegazione
Direttore Generale Relazioni Culturali
- Min. Plen. Francesco Lo Prinzi
Direzione Generale Relazioni Culturali
- Prof.ssa Rosella Bennati
Uff. I - Direzione Generale Relazioni Culturali
- 1 Rappresentante Ambasciata d'Italia a Ottawa
- Prof. Luca Codignola (?)
Università di Genova
- D.ssa Franca Degli Atci
Dipartimento Informazione ed Editoria
Presidenza del Consiglio dei Ministri
- D.ssa Paola Colombo
Promozione dello Spettacolo Italiano all'Estero
Ministero Turismo e Spettacolo
- D.ssa Bruna Colarossi - Direzione Generale
Ufficio Beni Archivistici
Ministero Beni Culturali e Ambientali
- D.ssa Elena De Simone - Direzione Generale
U.R.I. Ministero per l'Università e la Ricerca
Scientifica e Tecnologica
- D.ssa Giovanna Gaudio
Ufficio Centrale B.A.A.A.A.S.
Ministero Beni Culturali e Ambientali
- Dr. Felice Condò
Direzione Generale Scambi Culturali
Ministero della Pubblica Istruzione
- D.ssa Stefania Licocchia
Direzione Generale Beni Librari
Ministero Beni Culturali e Ambientali

W T F C 0337

CULTURAL COOPERATION PROGRAM BETWEEN THE
GOVERNMENT OF CANADA
AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY
FOR THE PERIOD OF 1991-1992-1993-1994

The Government of Canada and the Government of the Republic of Italy, prompted by the desire to intensify their cultural cooperation and to strengthen cultural ties and friendship between the people of Italy and the people of Canada, pursuant to Article XVI of the Agreement on Cultural Cooperation between Italy and Canada of 17 May 1984, have agreed to the following exchange program for the period 1991-1992-1993-1994.

I. TEACHING OF RESPECTIVE LANGUAGES AND CULTURES

Article 1. The two parties shall strive to promote the development and strengthening of their respective languages and cultures in the two countries.

Article 2. The two parties note the existence of courses in Italian language and culture in Canadian schools of different provinces, both at the elementary and secondary levels.

In particular, Italian is being taught as an elective foreign language within the Heritage Languages Program in Ontario, the Programme d'Enseignement des Langues d'Origine (P.E.L.O.) in Quebec, and in over 800 extracurricular courses being offered to Canadian children mostly of Italian descent, which are run with substantial support from the Italian government.

In view of the level of interest and growing demand, the two parties will promote the development of programs to teach the Italian language and culture even at the secondary level, in order to draw attention to Italian not only as the language most widely spoken in Canada after the official languages, but also as a language of culture.



In addition, the two parties express their satisfaction at recent progress in the teaching of the Italian language both at Universities and in other institutes of higher learning in Canada.

In order to meet specific requests by the Italian-Canadian communities, the Italian party will study the possibility of seconding coordinators skilled in language-teaching to provide technical assistance to Italian teachers in close collaboration with provincial school authorities in Canada and within the framework of the activities carried out by the Canadian Heritage Language Institute (C.H.L.I.).

The coordinators will be subject to existing legislation concerning immigration and work permits. The two parties will facilitate in every way the activity of the coordinators.



The two parties note to their immense satisfaction the ongoing collaboration between the Italian association, IARD, which receives funding from the Italian Ministry of Foreign Affairs, and the principal Italian-Canadian agencies for educational assistance in Quebec, Ontario and British Columbia, on the development of an *ad hoc* language teaching and upgrading system for Italian teachers in Canada, using the modern methodology of the ELLE Project (Elementary, Logic, Linguistic, Education).

The two parties are pleased with the seminar on language instruction research for 200 Italian teachers, to be held in 1991 at the University of Toronto under the auspices of the University Language Teaching Resource Unit (ULTRU), thanks to substantial funding from the Italian government.

Article 3. The Italian party, through the Directorate General of Cultural Exchange of the Ministry of Education will each year invite a maximum of ten Canadian high school teachers of the Italian language to attend upgrading courses held in the summer at a university specialized in the teaching of Italian as a second language. The cost of the course and living expenses will be borne by said Ministry.

Article 4. The two parties are pleased to note the existence of a lectureship of Italian in Montreal.

The Italian party will, during the effective period of this protocol, study the possibility of instituting a second



lectureship at a Canadian university where the Italian language program would be particularly enhanced by the presence of a lecturer.

The Italian party advises that the Department of Modern Foreign Languages and Literature at the University of Bologna has declared itself willing to accept a French-speaking exchange lecturer from Quebec.

The Canadian party takes note of this initiative and will contact the Italian Ministry of the University and Scientific Research to examine the matter.

II. EXCHANGES IN THE PUBLIC EDUCATION SECTOR

Article 5. In order to promote an exchange of knowledge on education systems and teaching methods, the two parties will exchange books and other teaching materials.

In addition, the Italian party will supply books, documentation and teaching materials of different types to promote the teaching of Italian in Canadian schools.

The two parties will promote the start-up of joint experimental activities in the education sector using computer systems.

Article 6. The two parties will encourage the exchange of delegations of senior officials and/or experts in the education sector for the purpose of studying the school system and teaching methods of the other party.

Article 7. The two parties, through their competent departments, will strive to promote direct contact among educational institutions and other concerned agencies of the two countries, for the duration of the current program, with a view to exchanging groups of students from Italian high schools and from similar Canadian institutions (CEGEP, Junior Colleges, etc.).

III. COOPERATION AMONG UNIVERSITIES

Article 8. The two parties will continue to promote direct cooperation between their respective universities.

The Canadian party submits a list of cases of cooperation between Italian and Canadian universities.

A

In particular, the two parties recognize the existence of the following cooperation programs:

- "La Sapienza" University in Rome and the Montreal Polytechnical School
- "Tor Vergata" University in Rome and the Montreal Neurological Institute (program: neurophysiology)
- University of Siena and University of Toronto
- University School of Architecture in Venice and University of Montreal (programs: urban studies and architecture)
- University of Trieste and University of Western Ontario (programs: chemistry and organization of technologies)
- University of Bologna and University of Montreal (program: French and Italian languages and literature)
- University of Bologna and University of Ottawa
- "Cà Foscari" University in Venice and University of Toronto (programs: humanities and sciences)
- University of Calabria and York University (programs: humanities and sciences)
- University "G. d'Annunzio" of Chieti and University of Waterloo
- University of Bari and Concordia University

The Italian party informs that the University of Siena has indicated an interest in increasing exchanges of professors and students, as covered in its existing agreement with the University of Toronto, so as to widen the activity of the Center for Research Coordination, recently created in Siena as part of the same agreement, with the aim to develop joint research in areas of common interest.

The two parties will continue to promote the establishment of other cooperation programs between universities, as well as contacts between the Accademia dei Lincei in Italy and the Royal Society in Canada. The two parties will also promote research projects initiated between public non-governmental organizations in the two countries, such as the Canadian Academic Center in Italy and the Canadian Mediterranean Institute.

The two parties will urge the Presidents of the Conference of Rectors of both countries to promote academic initiatives in cultural and scientific fields of shared interest through collaboration programs among universities.

A

The two parties will encourage contacts among representatives from Canadian universities and research institutes, and representatives from the National Research Council, the Institute for the Italian Encyclopedia, the Giorgio Cini Foundation, the Querini Stampalia Foundation of Venice, the Giovanni Agnelli Foundation of Turin, and other Italian academic institutions.

The two parties will promote the educational and cultural undertakings sponsored by the Committees of the Dante Alighieri Societies operating in Ottawa, Montreal, Quebec, Edmonton, Hamilton and Winnipeg.

Article 9. Each year, the two parties will organize an exchange of at least four university professors, researchers or academics for visits lasting not more than fourteen days in order to take part in seminars, symposia and conventions and to give lectures.

For said exchange, each party will allocate a maximum of 56 days to the other party.

Article 10. The two parties note with satisfaction that the first session of the seminar series on "Relations between Italy and Canada through Italian documents" was held in Ottawa, March, 1991, with the participation of Italian and Canadian academics. They also expressed the wish that the series continue.

The two parties also note that the following events may be held in Rome:

- Symposium entitled "Global Change" with contributions by experts from both countries on issues of environmental change;
- Symposium on the "Cultural Presence of Rome in Canada" possibly with an art exhibit on the topic organized by the Canadian party;
- Symposium on "The Role of Universities in Research Policy".
- Symposium on "Universities and Regional Research and Development in Italy and Canada"

Article 11. The two parties will promote holding a symposium in Montreal on "Writers and Publishers: Italy and

m

H

Quebec Compared", with the participation of publishers and authors from Italy and Quebec.

The Italian party will encourage sending well-known Italian authors to Canada for a series of lectures and symposia under the "Writers in Residence" exchange program sponsored by the Department of External Affairs in Canada for Canadian writers in Italy.

The two parties note the cultural initiatives promoted by the Center for Quebec Studies of the University of Bologna, which organized the international seminar on "The Subterranean Universe in Quebec Literature" (Bagni di Lucca, 1989), and the "Prix des Arcades de Bologne" literary prize, awarded annually to a French-speaking Canadian author, as well as exchanges of teaching staff between the University of Bologna and three Quebec universities.

The two parties will foster the organization of an international congress on "French-speaking Italian Authors in Europe and Quebec" to be held at the above Center in 1992.

The two parties note with interest the initiatives of cooperation, in the area of cultural and academic exchanges between the two countries, currently underway between the Inter-University Center for Studies on Canada (University of Pisa - University of Milan and the Institute of Medieval Studies at the University of Genova.

Article 12. The Italian party will urge the competent local authorities to facilitate summer trips to Italy for Canadian students, organized by different Canadian universities, for the purpose of attending Italian language and cultural courses and for brief archeological expeditions.

Article 13. The Canadian party stresses the positive development of Canadian studies programs at Italian universities, which the Canadian government contributes to through:

- yearly funding of the Italian Association for Canadian Studies;
- yearly funding of three Centers of Canadian Studies (University of Messina, University of Bologna and the Inter-University Center for the Study of Canada of the Universities of Pisa and Milan);
- financial support for the purchase of Canadian books and research material by Italian university libraries;



- funding of a Faculty Enrichment Program whose aim is to promote establishing new Canadian studies courses at Italian universities;

- support for a scholarship and research program.

The Canadian party welcomes the intervention of Italian authorities in order to formally introduce courses on Canadian history and literature in English and French in Italian university curricula.

The Italian party expresses interest in the Canadian proposal, which it will submit to the competent academic authorities.

Article 14. Keeping in mind the provisions of Article V of the Cultural Agreement, the two parties will continue to exchange documentation and information in order to enable each to better understand the criteria and procedures followed by university institutions of the other country in determining admission standards for academic courses and programs as well as criteria for awarding degrees.


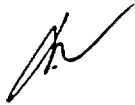
The Canadian party advises that the Canadian Academic Center, as well as the various Canadian Studies Centers in Italy and the Canadian Embassy can provide further information on this topic and to act as repositories of pertinent materials.

Article 15. The two parties, within the limits of the respective rules in effect, will facilitate the research activities in their territory of teaching staff, researchers and scholarship holders from the other country, especially with regard to access to museums, libraries, archeological sites and other cultural institutions.

IV. SCHOLARSHIPS

Article 16. The Italian party will award Canadian citizens eighty monthly scholarships per year for language, humanities, fine arts and science programs.

Article 17. The Canadian party will offer annually to Italian citizens 5 scholarships of a duration of one academic year each, granted within the framework of the Government of Canada Awards Program for post-graduate studies in the humanities, sciences and social sciences.



V. EXCHANGES IN THE ARTS

Article 18. The two parties will promote the exchange of contemporary art exhibits.

The Italian party will study the possibility of sending the following exhibits to Canada:

- "I modelli del Palladio" [Palladio's Models]
- "Gli argenti genovesi" [Genese silverware].

The modalities of the exhibits will be agreed upon through diplomatic channels.

The Italian party also indicates its willingness to further the organization in Canada of an exhibit entitled "Rome: mille ans de civilisation" [Rome: One Thousand Years of Civilization], which may begin in May, 1992.

The two parties are pleased to note that the Museum of Quebec will be presenting an exhibit entitled "Gesti e Volti del Rinascimento Italiano" [Postures and Expressions of the Italian Renaissance] from August to October 1992. The Canadian party would welcome receiving two or three renowned works for the above exhibit.

The two parties note that preliminary contacts are underway between the Jewish community of Rome and the interested Canadian authorities on the possibility of sending to Canada an exhibit entitled "The Jewish Community in Rome".

The two parties will inform each other on any possible changes in the rules and regulations governing the organization of exhibits in each of the two countries.

Article 19. The two parties will encourage performances by individual artists or groups of professionals or amateurs in the fields of music, dance, theater and other performing arts. They agree that the organization of the performances, including financial terms will be based on a direct agreement between the competent agencies or the interested persons.

The performances should be held on a paying basis.

The two parties note with interest the proposed agreement between the University of Toronto (College Drama Program) and the 'Piccolo Teatro' of Milan which envisages an exchange program involving students, professors, administrators, productions and co-productions. The details

of this agreement will be established by the organizations concerned.

Article 20. The Canadian party would welcome the participation of celebrated Italian artists and groups in the artistic manifestations planned in Montreal in 1992 on the occasion of the 350th anniversary of the founding of the city.

Article 21. The two parties will encourage participation in major festivals held in both countries, in order to increase the possibility for meetings between producers.

The two parties will also encourage the participation of Canada at the Biennale in Venice.


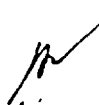
Article 22. Since cooperation in the field of museology is in increasing demand, the parties have agreed that negotiations begin between the competent authorities for Canada and Italy with a view to conclude an agreement on facilitating the proliferation of exchanges in the following areas: exhibits, personnel exchanges, training, conservation and restoration, archeology, exchanges of information on cultural heritage, especially using new technologies such as computerized data bases and the twinning of museology institutes.

Article 23. The two parties will endeavor to promote the exchange of film reviews in order to provide information on the most recent productions of the two countries.

Article 24. The two parties will endeavor to cooperate, in accordance with existing legislation in the two countries, to prevent the illegal importation, exportation or transfer of works of art.

Article 25. The two parties will exchange information on any changes to Italian, EEC or Canadian regulations that could affect their cultural relations, such as the setting of quotas, or rules on reciprocal access to the market of the other country for cultural products and artistic activities.

The two parties will act on the shared desire to facilitate, encourage, and stimulate their cultural exchanges, in particular by taking advantage of the potential offered by new technologies in the cultural field.



VI. EXCHANGES OF BOOKS AND PUBLICATIONS - TRANSLATIONS -
COLLABORATION BETWEEN LIBRARIES AND ARCHIVES :

Article 26. The two parties will promote the translation and publication of classic and modern literary works of high artistic value.

With respect to translation rights under the provisions of the Berne Convention, the parties undertake to offer guarantees to the authors in their respective countries, according to the following rules:

a) - translations, adaptations, musical arrangements and other modifications to literary and artistic works will be protected without prejudice to the copyright on the original;

b) - the authors of literary and artistic works protected under the Berne Convention will enjoy the exclusive right to translate and/or authorize the translation of their works under the same terms protecting their rights in the original version.

Article 27. The Italian party, through the Publications Division of the Ministry of Cultural and Environmental Heritage, will donate cultural, technical, scientific and music books to any Canadian university or cultural institution that requests them through diplomatic channels.

The Canadian party advises that through the Canadian Studies Library Program, Italian universities offering Canadian studies programs receive financial assistance for the purpose of purchasing Canadian books and other documentation.

The Italian party informs that a "Center for Translators and Translation Projects" is in operation at the Publications Division of the Ministry of Cultural and Environmental Heritage. The two parties encourage contacts between this Center and respective Canadian institutions.

The Italian party advises that the Department of Information and Publications of the Office of the Prime Minister is empowered to award cultural prizes to translators of Italian works into foreign languages. Applications must be received through diplomatic channels.

Article 28. The Italian party indicates its willingness for the duration of this program, to send to Canada an exhibit entitled "L'Editoria Femminile" [Women and

Publishing] curated by the Department of Information and Publications of the Office of the Prime Minister.

All pertinent details will be arranged through diplomatic channels.

Article 29. The two parties will encourage the continued exchange of books, journals and bibliographic publications between the State libraries of the two countries. In the case of the Italian party, the exchange will be coordinated by the International Exchange Office of the Ministry of Cultural and Environmental Heritage.

Subject to their respective domestic legislation, the two parties will encourage exchanges of reproductions and microfilms of library material held at State libraries.

Each party will facilitate the consultation of texts in their respective libraries.

Article 30. The two parties will encourage cooperation between their respective archival administrations (Central Office on Archival Property of the Ministry of Cultural and Environmental Heritage in Italy, and the National Archives in Canada). The above agencies will hold preliminary talks to define the modalities of their cooperation, and in particular, to draw up a census of sources on Italian emigration between 1870 and 1970 to be conducted in preparation for the Fourth Congress on Emigration to be held in Rome in 1993.

Said cooperation project could be extended to a wider range of common activities, including exchanges of scientific publications, microfilms and copies of documents and regulatory provisions in compliance with the national laws in effect.

The two administrations will reach an agreement, including directly, for possible study tours and research through the exchange of archivists and other experts.

Article 31. The two parties will promote the exchange of publications on historical and diplomatic documents in the two countries.

m

A

VII. COOPERATION IN THE FIELDS OF INFORMATION, RADIO AND TELEVISION

Article 22. The two parties undertake to foster exchanges of information regarding aspects of political, economic, cultural and social life of the two countries with a view to furthering a mutual understanding.

For this purpose, understandings will be encouraged between the respective professional organizations in the media and publishing industries.

While the present program is in force, the two parties will exchange visits of up to four personalities in the media or cultural sectors for a period of no more than 14 days.

In the case of the Italian party, the above visits will be organized by the Department of Information and Publications of the Office of the Prime Minister.

Article 23. The two parties express their hope for more exchanges in the fields of cinematography and audiovisual media, in accordance with the agreement concluded between them in 1984.



They are pleased to note the contacts which have taken place between the producers of their respective film industries during the Cannes International Film Festival and welcome the forthcoming meeting of a mixed commission established under the Agreement on Film Coproduction.

The two parties are hopeful that said contacts will lead to a dynamic cooperation in the areas of film and television coproductions.

Article 24. The two parties hope to strengthen cooperation in the fields of radio and television broadcasting between the Radio Televisione Italiana (RAI-TV) and Canadian television networks, especially through the new means of cooperation made possible by television broadcasting via satellite.

VIII. YOUTH AND SPORTS

Article 25. The two parties will encourage the establishment of student and youth exchange programs, and



will promote the development and organization of joint undertakings by youth groups and associations in the two countries.

Article 36. The two parties will foster cooperation between the Italian National Olympic Committee (CONI) and the Canadian Olympic Committee. They will encourage the exchange of publications, texts and audiovisual materials, including educational materials, between the two committees.

IX. SCIENTIFIC COOPERATION

Article 37. The two parties are pleased to note that since 1987 a memorandum of understanding has been in force between the National Research Council of Italy and the Medical Research Council of Canada for cooperation in the field of biomedical research. The agreement provides for an exchange of experts for a total of 12 person/months per year, with particular emphasis on long-term (2-6 months) study tours.

The two parties also take note that following a visit to Italy by a group of biotechnology experts from the National Research Council, organized by the Italian National Research Council in May 1988, negotiations are under way to conclude an agreement between the two Councils for cooperation predominantly in the biotechnology sector, with possible expansion to other sectors of mutual interest. The agreement is expected to come into effect in 1991.

The two parties are pleased to note the operation at the Canadian Academic Center in Italy of a data bank, whose establishment was funded by the Canadian government, on topics of cooperation in scientific research that could form the basis for closer research cooperation between Italy and Canada.

The two parties are pleased to note that on 27 November 1990 a memorandum of understanding between the National Water Research Institute of Environment Canada and the Department of Environmental Protection Services of the Emilia-Romagna region was signed in Canada.

Article 38. The two parties are pleased to note that contacts have been made between ENEA and ISTC with a view to reaching an agreement in the areas of the environment and the peaceful use of nuclear energy.

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

X. GENERAL PROVISIONS

Article 39. Candidates for scholarships will be selected in each of the two countries by a committee made up of representatives of both parties.

The party offering the scholarships will be responsible for the final selection of scholarship recipients.

The deadlines for submitting an application and other details concerning the scholarships will be communicated through diplomatic channels.

Scholarship holders may not leave for the host country until they have received from the Embassy of the awarding country formal notice of the date after which their departure may take place.

Article 40. The exchange of persons under the present program will be carried out as follows:

The sending party will forward to the receiving party through diplomatic channels at least two months in advance:

- a) the names of the participants, their curriculum vitae and their knowledge of foreign languages;
- b) the proposed schedule for the visit, with suggested titles for possible lectures;
- c) the proposed period of the visit.

Article 41. At least six months in advance, both parties, through diplomatic channels, will send all essential information on the technical and artistic characteristics of cultural events to be held while this program is in force.

XI. FINANCIAL PROVISIONS

Article 42. For short-term exchanges, as described under Articles 9, 21 and 32 of the present program:

- the sending party will pay return travel fares;
- the receiving party will pay travel expenses incurred inside the territory of its own country as provided for under the visit schedule;

- the receiving party will pay for living expenses up to the following limits:

a) the Italian party will pay Canadian guests an all-inclusive per diem of Lit. 100,000. For exchanges under Article 32, the Office of the Prime Minister, Department of Information and Publications shall pay the cost of accommodation and meals and internal travel forming part of the exchange program;

b) the Canadian party will pay an all-inclusive per diem of CAN \$100 to cover meals, accommodation and inland travel costs.

Article 43. Payments to scholarship holders will be made as follows:

The Italian party will award Canadian scholarship holders:

a) a monthly allowance of Lit. 300,000 for accommodation and meals;

b) a fifty percent reduction on university enrolment, registration and tuition fees;

c) health and accident insurance, with the exception of pre-existing illnesses and dental prostheses;

d) economy-class air fare from a departure point in Canada served by Alitalia Airlines to and from Italy for scholarships lasting no less than eight months.

The Canadian party will grant Italian scholarship holders a monthly amount of CAN \$900 to 1,200 according to the type of scholarship, in addition to registration fees, health and accident insurance, with the exception of pre-existing illnesses and dental prostheses, and return air fare.

Every year, each party may propose to the other party justified changes in the amount of scholarships and methods of distribution, taking into account the funds actually available in that financial year.

Article 44. Barring different arrangements, to be agreed upon through diplomatic channels, the exchange of exhibits organized under this program will be regulated as follows:



The sending party will cover:

- a) insurance costs under the "nail to nail" clause;
- b) transportation costs to the first exhibition site and return from the last exhibition site;
- c) travel costs for experts accompanying the exhibit to the first and from the last exhibition site.

The receiving party will pay for:

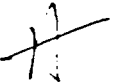

- a) inland transportation of the objects on display;
- b) advertising and setting-up costs for the exhibits, including leasing of premises;
- c) expenses incurred for publishing the catalogue, unless otherwise agreed upon;
- d) travel expenses within the country as well as living expenses of the experts accompanying the exhibit (the exact number of delegates and length of their stay will be agreed upon through diplomatic channels on a case-by-case basis);
- e) expenses incurred under customs regulations, including the transshipment of objects to be exhibited;
- f) in the event of damage to materials, the receiving country must send the country of origin all the documentation concerning the damage.

The cost of the damage appraisal will be charged to the receiving country. Under no circumstances may restorations be made without express authorization from the sending country.

XIII. FINAL PROVISIONS

Article 45. The two parties agree to create an Italo-Quebec Mixed Sub-Commission that will deal with programs and projects of cultural cooperation between Italy and Canada which, in whole or in part, concern the Quebec authorities.

The conclusions of the Sub-Commission shall be considered to be an integral part of the Protocol concluded by the Italo-Canadian Mixed Commission.



The meetings of the Sub-Commission can coincide with those of the Italo-Canadian Mixed Commission, or be held at other dates or places. The relevant details will be established through diplomatic channels.


Article 46. The present program does not exclude the possibility of arranging other exchanges not envisaged herein through diplomatic channels. The Canadian party submits in this regard a summary of the main programs of Canadian activities in Italy.

Article 47. The two parties will meet in 1993 in order to assess the status of the implementation of the present program.

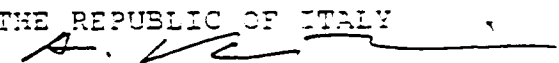
Article 48. The next meeting of the Mixed Commission will take place in Canada in 1994. The date will be agreed upon through diplomatic channels.

Given and signed in Rome on June 20, 1991, in English, Italian and French, the three texts being equally valid.

FOR THE GOVERNMENT OF
CANADA


Mr. Alain Dudoit
Director General
International Cultural Relations
Department of External
Affairs and International Trade

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ITALY


Minister Plenipotentiary
Alessandro Vattani
Director General
Cultural Relations
Ministry of Foreign Affairs.

PROGRAMME DE COOPÉRATION CULTURELLE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE
POUR LA PÉRIODE 1991-1992-1993-1994

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République italienne, désireux d'intensifier leur coopération culturelle et de contribuer ainsi à renforcer les liens culturels et les liens d'amitié qui existent entre les peuples canadien et italien, sont convenus, conformément à l'article XVI de l'Accord de coopération culturelle italo-canadien du 17 mai 1984, du Programme d'échanges suivant pour la période 1991-1992-1993-1994.

I. - ENSEIGNEMENT DES LANGUES ET CULTURES RESPECTIVES



Art. 1^{er} - Les deux Parties s'emploieront à favoriser le développement et le renforcement des langues et cultures respectives dans les deux Pays.

Art. 2 - Les deux Parties prennent acte du fonctionnement des cours de langue et de culture italiennes dans des écoles canadiennes de différentes provinces du Canada, au niveau élémentaire ou secondaire.

En particulier, l'italien est enseigné en tant que langue étrangère facultative dans le cadre du "Programme pour l'enseignement des langues ancestrales", en Ontario, et du "Programme d'enseignement des langues d'origine" (P.E.L.O.), au Québec, et dans 800 autres cours hors programmes offerts à des enfants canadiens, pour la plupart d'origine italienne, qui reçoivent d'importantes subventions du gouvernement italien.

Compte tenu de ces intérêts et de la demande croissante, les deux Parties favoriseront le développement de programmes d'enseignement de la langue et de la culture italiennes, dans le domaine de l'instruction secondaire, afin de valoriser l'italien, non seulement comme la langue la plus parlée au Canada après les langues officielles, mais aussi et surtout comme langue de culture.

En outre, les deux Parties expriment leur satisfaction face au récent développement de l'enseignement de la langue italienne, tant dans les universités que dans d'autres instituts canadiens d'enseignement supérieur.



Afin de répondre à des demandes spécifiques émanant des communautés italo-canadiennes, la Partie italienne étudiera la possibilité d'envoyer quelques coordinateurs ayant des compétences spécifiques dans la didactique des langues, pour fournir une aide technique aux enseignants d'italien, en étroite collaboration avec les autorités scolaires des provinces canadiennes et dans le cadre des activités de l'Institut du patrimoine multiculturel canadien (IPMC).

Ces coordinateurs seront assujettis aux lois et règlements en vigueur concernant l'immigration au Canada et les permis de travail. Les deux Parties verront à faciliter l'activité des coordinateurs.

Les deux Parties notent avec une vive satisfaction la collaboration en cours entre l'Association italienne IARD, qui reçoit à cette fin une contribution du ministère des Affaires extérieures de l'Italie, et les principales organisations italo-canadiennes pour l'aide à l'enseignement au Québec, en Ontario et en Colombie-Britannique en vue d'élaborer un système d'enseignement linguistique et de perfectionnement approprié des enseignants d'italien au Canada, à l'aide des méthodes modernes du "Projet ELLE" (Élémentaire, Logique, Linguistique, Éducation).

Les deux Parties prennent acte avec satisfaction du séminaire de recherche en didactique des langues offert à 200 enseignants d'italien qui aura lieu en 1991 à l'Université de Toronto sous les auspices de l'University Language Teaching Resource Unit (ULTRU) [section de ressources en enseignement des langues de l'Université], grâce à une contribution importante du gouvernement italien.

Art. 3 - La Partie italienne, par l'intermédiaire de la Direction générale des échanges culturels du ministère de l'Instruction publique, invitera chaque année jusqu'à dix enseignants canadiens de langue italienne dans des écoles secondaires à participer à des cours de perfectionnement d'été organisés dans un établissement universitaire spécialisé dans l'enseignement de l'italien comme langue seconde. Les frais du cours et du séjour seront à la charge dudit ministère.

Art. 4 - Les deux Parties prennent acte avec satisfaction du fonctionnement d'un lectorat d'italien à Montréal.

La Partie italienne examinera la possibilité d'instituer, durant la période de validité du présent protocole, un second lectorat dans une université canadienne où le programme d'enseignement de l'italien justifiera particulièrement la présence d'un lectorat.

La Partie italienne fait savoir que l'Università degli Studi de Bologne - Département des langues et littératures étrangères

modernes - a déclaré être disposée à accueillir, dans le cadre d'un échange, un lecteur québécois d'expression française.

La Partie canadienne prend acte de cette initiative et se mettra en rapport avec le ministère de l'Université et de la recherche scientifique de l'Italie afin d'examiner la question.

II. - ÉCHANGES DANS LE SECTEUR DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE ET SECONDAIRE

Art. 5 - Afin d'encourager la connaissance réciproque des systèmes d'instruction et des méthodes d'enseignement, les deux Parties s'échangeront des livres et du matériel didactique d'autre nature.

En outre, des livres, du matériel d'information et du matériel didactique de diverse nature seront fournis par la Partie italienne pour favoriser l'enseignement de la langue italienne dans les écoles canadiennes.

Les deux Parties favoriseront la mise en route d'activités expérimentales conjointes dans le secteur de l'éducation, avec des systèmes informatiques.

Art. 6 - Les deux Parties encourageront l'échange de délégations de hauts fonctionnaires et/ou d'experts dans le secteur de l'enseignement, afin d'étudier le système scolaire et les méthodes didactiques de l'autre Partie.

Art. 7 - Les deux Parties s'emploieront à promouvoir, par l'intermédiaire des services compétents, des contacts directs entre les établissements d'enseignement et les autres organismes intéressés des deux pays, afin d'échanger, durant la période de validité du présent programme, des groupes d'élèves d'écoles secondaires italiennes contre des élèves d'établissements canadiens semblables (CEGEP, collèges préuniversitaires, etc.).

III. - COOPÉRATION DANS LE DOMAINE UNIVERSITAIRE

Art. 8 - Les deux Parties continueront à favoriser la collaboration directe entre leurs universités respectives.

La Partie canadienne soumet une liste d'exemples de coopération entre les établissements universitaires italiens et canadiens.

En particulier, les deux Parties prennent acte de l'existence des collaborations suivantes :

- Université "La Sapienza" de Rome et École polytechnique de Montréal
- Université "Tor Vergata" de Rome et Institut neurologique de Montréal (secteur : neurophysiologie)
- Université de Sienne et Université de Toronto
- Institut universitaire d'architecture de Venise et Université de Montréal (secteurs : urbanistique et architecture)
- Université de Trieste et Université "Western Ontario" (secteurs : chimie et organisation des technologies)
- Université de Bologne et Université de Montréal (secteurs : langues et littératures francophones et italiennes)
- Université de Bologne et Université d'Ottawa
- Université "Ca' Foscari" de Venise et Université de Toronto (secteurs : sciences humaines et sciences)
- Université de la Calabre et Université York (secteurs : sciences humaines et sciences).
- Université "G. d'Annunzio" de Chieti et Université de Waterloo
- Université de Bari et Université Concordia

La Partie italienne informe que l'Université de Sienne a fait part de son intérêt à accroître les échanges de professeurs et d'étudiants prévus par l'accord en vigueur avec l'Université de Toronto, ainsi que d'élargir les activités du Centre de coordination de la recherche, récemment créé à Sienne en vertu du même accord, dans le but de développer des recherches conjointes dans des domaines d'intérêt commun.

Les deux Parties continueront à favoriser la mise en route d'autres projets de collaboration entre universités, ainsi que les contacts entre l'Accademia dei Lincei en Italie et la Société royale au Canada. Les deux Parties favoriseront en outre les projets de recherche mis sur pied par des organismes publics non gouvernementaux des deux pays, tels que le Centre académique canadien en Italie et l'Institut canadien de la Méditerranée.

Les deux Parties inviteront les présidents de la Conférence des recteurs d'universités des deux Pays à promouvoir, par les collaborations entre leurs universités, des initiatives universitaires d'ordre culturel et scientifique dans des secteurs d'intérêt commun.

Les deux Parties encourageront les contacts entre les représentants des établissements universitaires et de recherche canadiens et les représentants du Conseil national de recherches de l'Italie, de l'Institut pour l'encyclopédie italienne, de la

Fondation Giorgio Cini et de la Fondation Querini Stampalia de Venise, de la Fondation Giovanni Agnelli de Turin et d'autres établissements universitaires italiens.

Les deux Parties favoriseront les initiatives éducatives et culturelles parrainées par les comités de la Société "Dante Alighieri" établis à Ottawa, Montréal, Québec, Edmonton, Hamilton et Winnipeg.

Art. 9 - Les deux Parties procéderont chaque année à l'échange d'au moins quatre professeurs universitaires, chercheurs ou étudiants pour des visites d'une durée maximum de 14 jours, afin de participer à des séminaires, à des symposiums et à des rencontres et afin de donner des conférences.

A cet effet, chaque Partie mettra à la disposition de l'autre un nombre de journées qui ne sera pas supérieur à 56.

Art. 10 - Les deux Parties prennent acte avec satisfaction du fait que le premier séminaire de la série sur "Les relations entre l'Italie et le Canada à travers les documents italiens" a eu lieu à Ottawa en mars 1991, avec la participation de spécialistes italiens et canadiens. Les deux Parties expriment leur intérêt à ce que la série en question se poursuive.

Les deux Parties favoriseront en outre la tenue à Rome des manifestations suivantes :

- rencontre "Global Change", avec la participation d'experts des deux pays sur des questions relatives aux changements environnementaux ;
- rencontre "Présence culturelle de Rome au Canada", avec l'organisation éventuelle, par le Canada, d'une exposition d'art sur ce thème ;
- rencontre sur le "Rôle des universités dans la politique de la recherche".
- symposium sur "L'Université, recherche et développement régional en Italie et au Canada".

Art. 11 - Les deux Parties favoriseront l'organisation à Montréal d'une rencontre sur "Les écrivains et les éditeurs: l'Italie par rapport au Québec", avec la participation d'éditeurs et auteurs italiens et québécois.

La Partie italienne favorisera l'envoi au Canada d'auteurs italiens célèbres pour des cycles de conférences et de

rencontres, en réponse au programme "Écrivains en résidence" organisé par le ministère des Affaires extérieures du Canada pour les écrivains canadiens en Italie.

Les deux Parties prennent acte des initiatives culturelles encouragées par le Centre d'études québécoises de l'Université de Bologne qui a organisé en particulier le séminaire international "L'Univers souterrain dans la littérature québécoise" (Bagni di Lucca, 1989) et le prix littéraire "Prix des Arcades de Bologne", distribue chaque année à un auteur canadien d'expression française, ainsi que des échanges d'enseignants entre l'Université de Bologne et trois universités du Québec.

Les deux Parties favoriseront la tenue en 1992, au centre susmentionné, du Congrès international sur "Les écrivains italiens d'expression française d'Europe et du Québec".

Les deux Parties prennent acte avec intérêt des initiatives de collaboration en cours entre le Centre Inter-universitaire pour les études sur le Canada (Universités de Pise et de Milan) et l'Institut d'études médiévales de Gênes, dans le domaine des échanges culturels et universitaires entre les deux pays.

Art. 12 - La Partie italienne s'emploiera, auprès des administrations locales compétentes, à faciliter les séjours d'été d'étudiants canadiens, organisés en Italie par diverses universités du Canada pour leur permettre d'assister à des cours de langue et de culture italiennes et pour de brèves missions archéologiques.

Art. 13 - La Partie canadienne souligne le développement positif de programmes d'études canadiennes dans les universités italiennes auxquels le gouvernement canadien contribue au moyen:

- de financements annuels de l'Association italienne d'études canadiennes ;

- de financements annuels de trois Centres d'études canadiennes (Université de Messina, Université de Bologne, Centre Inter-Universitaire des études sur le Canada entre l'Université de Pise et l'Université de Milan:)

- d'appuis financiers pour l'acquisition de livres et de documents de recherche canadiens par des bibliothèques universitaires italiennes ;

- du financement de Bourses de complément de spécialisation visant à encourager l'institution, dans des universités italiennes, de nouveaux cours d'études sur le Canada:

- de l'appui à un programme de bourses d'études et de recherche.

La Partie canadienne souhaite l'intervention des autorités italiennes afin d'introduire officiellement des cours d'histoire et de littérature canadiennes en français et en anglais dans les programmes d'études des universités italiennes.

La Partie italienne prend acte avec intérêt de cette proposition, qu'elle transmettra aux autorités universitaires compétentes.

Art. 14 - Les deux Parties, compte tenu des dispositions de l'art. V de l'Accord culturel, continueront les échanges de documents et d'informations afin de permettre à chacune d'elles de mieux comprendre les critères et les procédures adoptés par les établissements universitaires de l'autre pays pour déterminer l'admission aux cours et aux programmes universitaires, ainsi que les conditions de délivrance des diplômes.

La Partie canadienne informe que le Centre académique canadien en Italie ainsi que les divers centres d'études canadiennes en Italie et l'Ambassade du Canada sont disposés à fournir des informations sur ce sujet et remplir le rôle de dépositaire de renseignements pertinents en la matière.

Art. 15 - Les deux Parties, dans les limites de leur réglementation respective, faciliteront les travaux de recherche d'enseignants, de chercheurs et de boursiers de l'autre Pays sur leur propre territoire, en particulier pour tout ce qui concerne l'accès aux musées, bibliothèques, sites archéologiques et autres établissements culturels.

IV. - BOURSES D'ÉTUDE

Art. 16 - La Partie italienne accordera chaque année à des citoyens canadiens 30 mensualités de bourses d'étude dans les secteurs de la linguistique, des sciences humaines, des arts et des sciences.

Art. 17 - La Partie canadienne offrira chaque année à des citoyens italiens 5 bourses d'étude de la durée d'une année universitaire chacune, accordées dans le cadre du Programme de bourses du gouvernement du Canada pour des études de 2^e et 3^e cycles dans les domaines des sciences, des sciences humaines et des sciences sociales.

M

A

V. - ECHANGES DANS LE SECTEUR DES ARTS

Art. 18 - Les deux Parties favoriseront l'échange d'une exposition d'art contemporain.

La Partie italienne examinera la possibilité d'envoyer au Canada les expositions suivantes :

- "I modelli del Palladio" [Les modèles de Palladio]
- "Gli argenti genovesi" [Les argents génois].

Les modalités de réalisation des expositions seront fixées par la voie diplomatique.

La Partie italienne déclare en outre être disposée à favoriser l'organisation au Canada de l'exposition "Rome: mille ans de civilisation", qui pourra avoir lieu à partir de mai, 1992.

Les deux Parties prennent acte avec satisfaction de la tenue prochaine, au Musée du Québec, d'août à octobre 1992, de l'exposition "Gesti e Volti del Rinascimento Italiano" ["Gestes et visages de la Renaissance italienne"]. La Partie canadienne apprécierait le prêt de deux ou trois oeuvres de renommée internationale pour cette exposition.

Les deux Parties prennent acte des contacts préliminaires en cours entre la Communauté juive de Rome et les autorités canadiennes intéressées par la possibilité d'envoyer au Canada une exposition intitulée "La Communauté juive de Rome".

Les deux Parties s'informeront réciproquement quant aux éventuels changements de normes et de réglementation relatifs à la tenue d'expositions dans chacun des deux pays.

Art. 19 - Les deux Parties encourageront les représentations consacrées à un seul artiste ou à des groupes de professionnels ou d'amateurs dans les secteurs de la musique, de la danse, du théâtre et d'autres formes de spectacle. Elles sont convenues que l'organisation des représentations, y compris les modalités financières, sera basée sur un accord direct entre les organismes compétents ou les personnes intéressées.

Les représentations devront être réalisées sur une base commerciale.

Les deux Parties prennent acte avec intérêt du projet d'accord entre l'Université de Toronto (College Drama Program) et le 'Piccolo Teatro' de Milan visant à établir un programme d'échanges d'étudiants, de professeurs, d'administrateurs, de

productions et de coproductions. Les modalités de réalisation de ce projet seront fixées par les organismes intéressés.

Art. 20 - La Partie canadienne apprécierait une participation d'artistes et d'ensembles italiens de qualité aux manifestations artistiques prévues à Montréal en 1992 à l'occasion du 350^{ème} anniversaire de sa fondation.

Art. 21 - Les deux Parties encourageront la participation aux principaux festivals des deux pays, afin d'accroître les possibilités de rencontre entre les producteurs.

Les deux Parties encourageront en outre la participation canadienne à la Biennale de Venise.



Art. 22 - La coopération dans le domaine de la muséologie étant de plus en plus en demande, les parties ont convenu que des négociations soient amorcées entre les autorités compétentes du Canada et de l'Italie en vue de la conclusion d'un accord visant à faciliter la multiplication des échanges dans les domaines suivants : expositions, échanges de personnes, formation, conservation et restauration, archéologie, échanges d'information sur le patrimoine culturel, notamment au moyen de nouvelles technologies comme l'utilisation de bases de données informatisées et jumelage entre institutions muséologiques.

Art. 23 - Les deux Parties s'emploieront à favoriser l'échange de rétrospectives cinématographiques afin de faire connaître les plus récentes productions des deux pays dans ce secteur.

Art. 24 - Les deux Parties s'engagent à collaborer conformément aux règlements en vigueur dans les deux pays, afin d'empêcher toute importation, exportation ou transfert illicite d'oeuvres d'art.

Art. 25 - Les deux Parties s'échangeront des informations sur toute modification de réglementation italienne, communautaire ou canadienne qui pourrait affecter leurs relations culturelles, comme l'établissement de quotas et de règles sur l'accès réciproque au marché de l'autre Pays de produits culturels et d'activités artistiques.

Les deux Parties seront animées du même désir de faciliter, d'encourager et de stimuler leurs échanges culturels, en particulier par l'utilisation du potentiel offert par, l'application des nouvelles technologies au secteur culturel.



VI. - ÉCHANGES DE LIVRES ET DE PUBLICATIONS - TRADUCTIONS -
COLLABORATION ENTRE BIBLIOTHEQUES ET ARCHIVES

Art. 26 - Les deux Parties favoriseront la traduction et la publication d'oeuvres littéraires classiques et contemporaines de haute valeur artistique.

Les Parties s'engagent, en ce qui concerne le droit de traduction, à offrir des garanties aux auteurs des pays respectifs, conformément aux dispositions générales de la Convention de Berne, selon les règles suivantes :

a) les traductions, adaptations, arrangements musicaux et d'autres modifications de travaux littéraires et artistiques seront protégés sans préjudice du droit d'auteur de la version originale :



b) les auteurs d'oeuvres littéraires et artistiques protégés par la Convention de Berne jouiront du droit exclusif de faire et/ou d'autoriser la traduction de leurs oeuvres selon les modalités de protection de leurs droits dans la version originale.

Art. 27 - La Partie italienne, par l'intermédiaire de la Direction de l'édition du ministère du Patrimoine culturel et environnemental, fera don de livres à caractère culturel, technique, scientifique et musical aux établissements universitaires et culturels canadiens qui en feront la demande par la voie diplomatique.

La Partie canadienne fait savoir que par l'intermédiaire du Programme des bibliothèques d'études canadiennes les universités italiennes offrant des programmes d'études canadiennes bénéficient d'une aide financière afin d'acquérir des livres canadiens et des documents d'information d'autre type.

La Partie italienne fait savoir qu'un "Centre pour les traducteurs et pour les initiatives en faveur des traductions" opère près la Direction de l'édition du ministère du Patrimoine culturel et environnemental. Les deux Parties encouragent les contacts entre ce Centre et les institutions canadiennes correspondantes.

La Partie italienne fait savoir que le Service de l'information et de l'édition de la Présidence du Conseil des Ministres est habilité à décerner des prix de la culture à des traducteurs de livres italiens en langue étrangère. Les demandes devront être transmises par la voie diplomatique.



Art. 28 - La Partie italienne se déclare disposée à envoyer au Canada, durant la période de validité du présent programme, une exposition sur "L'Editoria Femminile" [L'édition et les femmes], préparée par le Service de l'information et de l'édition de la Présidence du Conseil des Ministres.

Les détails s'y rapportant seront fixés par la voie diplomatique.

Art. 29 - Les deux Parties encourageront la poursuite de l'échange de livres, de périodiques et de publications à caractère bibliographique entre les bibliothèques d'Etat des deux pays. Pour la Partie italienne, cet échange sera coordonné par le Bureau des échanges internationaux du ministère du Patrimoine culturel et environnemental.

Les deux Parties encourageront, dans le respect des lois internes respectives, les échanges de reproductions et de microfilms des ouvrages conservés dans les bibliothèques d'Etat.

Chaque Partie facilitera la consultation des documents conservés dans les bibliothèques respectives.

Art. 30 - Les deux Parties encourageront la coopération entre les administrations respectives des archives (le Bureau central pour les biens archivistiques du ministère du Patrimoine culturel et environnemental, en Italie, et les Archives nationales, au Canada). Les organismes susmentionnés tiendront des pourparlers préliminaires afin de définir les modalités de leur coopération et en particulier le recensement des sources relatives à l'émigration italienne de 1870 à 1970, qui doit être effectué en préparation du IV^e colloque sur l'émigration qui se tiendra à Rome en 1992.

Ce projet de collaboration pourra s'effectuer dans le cadre d'activités communes plus étendues, y compris des échanges de publications scientifiques, de microfilms, de copies de documents et de dispositions réglementaires, dans le respect des législations nationales en vigueur.

Les deux administrations conviendront même directement d'éventuelles visites d'étude et de recherches par le moyen d'échanges d'archivistes et d'autres experts.

Art. 31 - Les deux Parties favoriseront l'échange de publications concernant la documentation historique et diplomatique des deux Pays.

VII. - COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATION ET DE LA
RADIOTÉLÉVISION

Art. 32 - Les deux Parties s'engagent à favoriser les échanges d'informations relatives aux aspects de la vie politique, économique, culturelle et sociale des deux Pays, visant à une meilleure connaissance réciproque.

A cette fin, seront encouragées des ententes entre les organisations professionnelles respectives qui oeuvrent dans le domaine de l'information et de l'édition.

Les deux Parties échangeront, durant la période de validité du présent programme, des visites d'au plus quatre personnalités du monde de l'information ou de la culture, d'une durée maximum de 14 jours.



En ce qui concerne la Partie italienne, les visites susmentionnées seront organisées par le Service de l'information et de l'édition de la Présidence du Conseil des Ministres.

Art. 33 - Les deux Parties souhaitent que soient intensifiés leurs échanges dans les secteurs de la cinématographie et de l'audio-visuel, conformément à l'accord conclu entre elles en 1984.

Elles prennent acte avec satisfaction des contacts qui ont eu lieu entre les producteurs de leurs industries cinématographiques respectives durant le Festival international du cinéma de Cannes et aussi de la prochaine réunion d'une commission mixte prévue par l'accord de coproduction cinématographique.

Les deux Parties souhaitent que ces contacts aboutissent à une coopération dynamique dans les domaines de la coproduction cinématographique et de la coproduction d'émissions de télévision.

Art. 34 - Les deux Parties souhaitent un renforcement de la collaboration dans le domaine de la radiodiffusion et de la télévision entre la Radio Televisione Italiana (RAI-TV) et la télévision canadienne, en particulier à l'aide des nouvelles formes de coopération rendues possibles par la distribution d'émissions de télévision par satellite.



VIII. - JEUNESSE ET SPORT

Art. 35 - Les deux Parties encourageront la mise en marche de programmes d'échanges d'étudiants et de jeunes et favoriseront le développement et la réalisation d'initiatives conjointes par des organismes et des associations de jeunes de chacun des deux Pays.

Art. 36 - Les deux Parties favoriseront la collaboration entre le Comité olympique national italien (CONI) et le Comité olympique canadien. Elles encourageront l'échange de publications, de documents et de matériel audiovisuel, de caractère didactique, entre les deux comités.



IX. - COLLABORATION SCIENTIFIQUE

Art. 37 - Les deux Parties prennent acte avec satisfaction que depuis 1987 est en vigueur un Protocole d'entente pour la coopération dans le secteur de la recherche biomédicale entre le Conseil national des recherches, pour l'Italie, et le Conseil de recherches médicales, pour le Canada. L'accord prévoit l'échange d'experts pour un total de 12 mois-personnes par année, les séjours d'étude à long terme (2 à 6 mois) étant privilégiés.

En outre, les deux Parties prennent acte que, par suite de la visite en Italie d'un groupe d'experts en biotechnologie du Conseil national de recherches du Canada, organisée par le Conseil national des recherches de l'Italie au mois de mai 1988, des négociations sont en cours en vue de conclure un accord entre les deux organismes pour la coopération, à titre prioritaire, dans le secteur de la biotechnologie, avec des prolongements possibles dans d'autres secteurs d'intérêt réciproque, qui, prévoit-on, pourrait entrer en vigueur à partir de 1991.

Les deux Parties prennent acte avec satisfaction du fonctionnement, auprès du Centre culturel canadien en Italie, d'une banque de données - dont la mise sur pied a été financée par le gouvernement canadien - sur des questions de collaboration scientifique en matière de recherche, qui pourra constituer la base d'une collaboration italo-canadienne plus étroite dans ce domaine.

Les deux Parties prennent acte avec satisfaction de la signature au Canada, le 27 novembre 1990, d'un protocole d'entente entre l'Institut national de recherche sur les eaux, d'Environnement Canada, et le Département des services de protection de l'environnement de la région Émilie-Romagne.



Art. 38 - Les deux Parties prennent acte avec satisfaction des contacts en cours entre l'ENEA et ISTC, en vue d'un accord dans le domaine de l'environnement et de l'application pacifique de l'énergie nucléaire.

X. - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 39 - La sélection des candidats aux bourses d'étude sera effectuée dans chacun des deux Pays par un comité composé de représentants des deux Parties.

La Partie qui accorde la bourse d'études sera responsable de la sélection finale des boursiers.

Les délais de présentation des candidatures et tous autres détails concernant les bourses d'étude seront communiqués par la voie diplomatique.

Les boursiers ne pourront partir pour le Pays qui reçoit avant d'avoir reçu, de l'Ambassade du Pays qui offre la bourse, communication officielle de la date à partir de laquelle peut s'effectuer le départ.

Art. 40 - L'échange de personnes prévu par le présent programme sera réalisé de la façon suivante :

la Partie qui envoie transmettra à la Partie qui reçoit, par la voie diplomatique et avec au moins deux mois de préavis :

a) - les noms des personnes, leur curriculum vitae et les langues étrangères qu'elles connaissent ;

b) - le programme proposé pour la visite, avec l'indication des titres d'éventuelles conférences ;

c) - la période proposée pour la visite.

Art. 41 - Les deux Parties se transmettront avec au moins six mois de préavis, par la voie diplomatique, toute information indispensable au sujet des caractéristiques techniques et artistiques des manifestations culturelles à réaliser pendant la période de validité du présent programme.

Handwritten mark

Handwritten mark

XI. - DISPOSITIONS FINANCIERES

Art. 42 - Pour les échanges à brève échéance, prévus aux art. 9, 21 et 32 du présent programme :

- la Partie qui envoie prendra à sa charge les frais de voyage d'aller et retour;
- la Partie qui reçoit prendra à sa charge les frais des voyages à l'intérieur du territoire de son pays qui seront prévus dans le programme de la visite ;
- la Partie qui reçoit prendra à sa charge les frais de séjour dans les limites suivantes :

a) - la Partie italienne versera aux hôtes canadiens une indemnité journalière globale de 100 000 livres italiennes. Pour les échanges prévus à l'art. 32, le Service de l'information et de l'édition de la Présidence du Conseil des Ministres prendra à sa charge les frais de subsistance et de logement et les frais de déplacement internes prévus dans le programme de la visite ;

b) - la Partie canadienne versera une indemnité journalière globale de 100 dollars canadiens pour couvrir les frais de subsistance, de logement et de déplacement interne;

Art. 43 - En ce qui concerne le traitement des boursiers, on procédera de la manière suivante :

la Partie italienne accordera aux boursiers canadiens :

a) une quote-part mensuelle de 900 000 livres italiennes pour les frais de subsistance et de logement ;

b) une exemption partielle des droits universitaires d'inscription, d'enregistrement et d'assistance aux cours ;

c) l'assurance maladie et l'assurance contre les accidents, à l'exception des maladies préexistantes et des prothèses dentaires ;

d) le voyage par avion en classe économique, d'un point de départ au Canada desservi par la compagnie Alitalia jusqu'en Italie, retour compris, pour des bourses d'étude d'une durée de huit mois au maximum.

La Partie canadienne accordera aux boursiers italiens une somme mensuelle de 900 à 1 200 dollars canadiens, selon le type de bourse, ainsi que les frais d'inscription, l'assurance maladie

et l'assurance contre les accidents, à l'exception des maladies préexistantes et des prothèses dentaires, et le voyage aller et retour par avion.

Chaque Partie pourra, pour n'importe quelle année, proposer à l'autre Partie des modifications justifiées au montant et au système de répartition des bourses, en fonction des fonds effectivement disponibles pour les divers exercices financiers.

Art. 44 - Sous réserve de diverses dispositions, à fixer par la voie diplomatique, les échanges d'expositions réalisées dans le cadre du présent programme seront régis de la façon suivante :

La Partie qui envoie prendra à sa charge :

- a) - les frais d'assurance conformément à la clause "de clou à clou" ;
- b) - les frais de transport jusqu'au premier lieu d'exposition et ceux de retour à partir du dernier lieu d'exposition ;
- c) - les frais de voyage jusqu'au premier lieu d'exposition et ceux de retour, depuis le dernier lieu d'exposition, des experts qui accompagnent l'exposition.

La Partie qui reçoit prendra à sa charge :

- a) - les frais de transport interne des objets à exposer ;
- b) - les frais de publicité et la préparation des expositions, y compris la location des salles ;
- c) - les frais d'édition du catalogue, sauf s'il en est convenu autrement ;
- d) - les frais de voyage à l'intérieur du Pays ainsi que ceux de séjour des experts qui accompagnent l'exposition (le nombre exact des experts et la durée de leur séjour seront fixés d'une fois à l'autre par la voie diplomatique) ;
- e) - les frais relatifs aux pratiques douanières, y compris le transbordement des objets à exposer ;
- f) - dans le cas où le matériel serait endommagé, le Pays qui reçoit est tenu d'envoyer au Pays d'origine toute la documentation relative aux dommages.

Les frais d'expertise des dommages sont à la charge du Pays qui reçoit. En aucun cas les restaurations ne peuvent être effectuées sans l'autorisation expresse du Pays qui envoie.

XIII. - DISPOSITIONS FINALES

Art. 45 - Les deux Parties conviennent de créer une sous-commission mixte italo-québécoise qui traitera des programmes et des projets de coopération culturelle entre l'Italie et le Canada qui relèvent en tout ou en partie des autorités québécoises.

Les conclusions de la Sous-commission seront considérées comme partie intégrante des Protocoles de la Commission mixte italo-canadienne.

Les réunions de la Sous-commission pourront coïncider avec celles de la Commission mixte italo-canadienne ou se tenir à des dates et en des lieux différents. Les détails pertinents seront arrêtés par la voie diplomatique.

Art. 46 - Le présent programme n'exclut pas la possibilité de concerner par la voie diplomatique d'autres échanges qui n'y sont pas prévus. La Partie canadienne soumet à cet égard un résumé des principaux programmes d'activité canadiens en Italie.

Art. 47 - Les deux Parties se rencontreront dans le courant de 1992 afin de vérifier l'état d'exécution du présent programme.

Art. 48 - La prochaine réunion de la Commission mixte aura lieu au Canada en 1994. Le lieu en sera concerté par la voie diplomatique.

Fait et signé à Rome, le 20 juin 1991, en versions française, italienne et anglaise, toutes ces versions faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

M. Alain Dudoit
Directeur Général
Relations culturelles
internationales
Ministère des Affaires
extérieures et du
Commerce extérieur.

POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Ministre Plenipotentiaire
Alessandro Vattani
Directeur Général
Relations Culturelles
Ministère des Affaires
étrangères.

PROGRAMMA DI COOPERAZIONE CULTURALE TRA IL GOVERNO DEL
CANADA ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA PER IL
PERIODO 1991-1992-1993-1994

Il Governo del Canada ed il Governo della Repubblica Italiana, animati dal desiderio di intensificare la loro Cooperazione Culturale e di contribuire in tal modo a rafforzare i legami culturali e di amicizia tra il Popolo italiano ed il Popolo canadese, hanno convenuto, in conformità all'art. XVI dell'Accordo di Cooperazione Culturale italo-canadese del 17 maggio 1984, il seguente Programma di scambi per il periodo 1991-1992-1993-1994.

I. - INSEGNAMENTO DELLE RISPETTIVE LINGUE E CULTURE

Art. 1. - Le due Parti si adopereranno per favorire lo sviluppo ed il rafforzamento delle rispettive lingue e culture nei due Paesi.

Art. 2. - Le due Parti prendono atto del funzionamento dei corsi di lingua e cultura italiana presso scuole canadesi di diverse province, sia a livello elementare che medio.

In particolare, l'italiano è insegnato come lingua straniera facoltativa nell'ambito dell'"Heritage Languages Program" nell'Ontario e del "Programme d'Enseignement des Langues d'Origine" (P.E.L.O.) nel Quebec e in oltre 800 corsi extracurricolari estesi a bambini canadesi, in maggioranza di origine italiana, che ricevono sostanziali contributi dal Governo italiano.

In considerazione di tale interesse e della crescente domanda, le due Parti favoriranno lo sviluppo dei programmi di insegnamento della lingua e cultura italiana anche nella fascia di istruzione secondaria, anche al fine di valorizzare l'italiano, non soltanto come la lingua più parlata in Canada dopo le lingue ufficiali, ma anche e soprattutto come lingua di cultura.

Inoltre, le due Parti esprimono la loro soddisfazione per il recente sviluppo dell'insegnamento della lingua italiana sia nelle Università che in altri Istituti di istruzione superiore canadesi.

Al fine di venire incontro a specifiche richieste da parte delle comunità italo-canadesi, la Parte italiana studierà la possibilità di inviare alcuni coordinatori con specifica competenza nella glotto-didattica, per fornire

assistenza tecnica agli insegnanti di italiano in stretta collaborazione con le Autorità scolastiche delle Province Canadesi e nel quadro delle attività del "Canadian Heritage Language Institute (C.H.L.I.)".

I coordinatori saranno soggetti alla normativa in vigore concernente l'immigrazione e i permessi di lavoro. Le due Parti faciliteranno in ogni modo l'attività dei coordinatori.

Le due Parti rilevano con viva soddisfazione la collaborazione in atto tra l'Associazione Italiana IARD - che riceve a tal fine un contributo dal Ministero degli Affari Esteri Italiano - e i principali Enti italo-canadesi per l'assistenza scolastica del Quebec, Ontario e British Columbia per l'elaborazione di un sistema di insegnamento linguistico e di aggiornamento "ad hoc" dei docenti di lingua italiana in Canada, attraverso la moderna metodologia del "Progetto Elle" (Elementary, Logic, Linguistic, Education).

Le due Parti prendono atto con soddisfazione del Seminario per ricerche in glottodidattica per 200 docenti di italiano che si terrà nel 1991 presso la Università di Toronto a cura della "University Language Teaching Resource Unit (U.L.T.R.U.), mediante un sostanziale contributo del Governo italiano.

Art. 3. - La Parte italiana, tramite la Direzione Generale degli Scambi Culturali del Ministero della Pubblica Istruzione, inviterà annualmente fino a dieci insegnanti canadesi di lingua italiana di scuola secondaria ai corsi estivi di perfezionamento organizzati presso un'Istituzione universitaria specializzata nello insegnamento dell'italiano come lingua seconda. Le spese del corso e del soggiorno saranno a carico dello stesso Ministero.

Art. 4. - Le due Parti prendono atto con compiacimento del funzionamento di un Lettorato di italiano a Montreal.

La Parte italiana esaminerà la possibilità di istituire, durante il periodo di validità del presente Protocollo, un secondo Lettorato presso un'Università canadese ove il programma di insegnamento dell'italiano renda particolarmente utile la presenza di un Lettore.

La Parte italiana informa che l'Università degli Studi di Bologna - Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne - ha dichiarato la propria disponibilità

ad accogliere un Lettore di Scambio quebecchese di lingua francese.

La Parte canadese prende atto di tale iniziativa e contatterà il Ministero dell'Università e della Ricerca Scientifica italiano al fine di esaminare la questione.

II. - SCAMBI NEL SETTORE DELL'ISTRUZIONE SCOLASTICA

Art. 5. - Allo scopo di favorire la reciproca conoscenza dei sistemi di istruzione e dei metodi di insegnamento, le due Parti si scambieranno libri ed altro materiale didattico.

Inoltre, da parte italiana verranno forniti libri, materiale informativo e materiale didattico di vario genere per favorire l'insegnamento della lingua italiana presso le scuole canadesi.

Le due Parti favoriranno l'avvio di attività sperimentali congiunte nel settore educativo con sistemi informatici.

Art. 6. - Le due Parti incoraggeranno lo scambio di delegazioni di alti funzionari e/o esperti nel settore dell'istruzione, allo scopo di studiare il sistema scolastico e i metodi didattici dell'altra Parte.

Art. 7. - Le due Parti si adopereranno per promuovere, attraverso i Servizi competenti, contatti diretti tra le Istituzioni scolastiche e gli altri Organismi interessati dei due Paesi, allo scopo di scambiarsi, durante il periodo di validità del presente Programma, gruppi di studenti di scuole secondarie italiane con studenti di similari istituzioni canadesi (CEGEP, Junior Colleges, ecc.).

III. - COOPERAZIONE NEL CAMPO UNIVERSITARIO

Art. 8. - Le due Parti continueranno a favorire la collaborazione diretta tra le rispettive Università.

La Parte canadese consegna una lista comprendente esempi di cooperazione tra Istituzioni universitarie italiane e canadesi.

Ni

[Signature]

In particolare, le due Parti prendono atto della esistenza delle seguenti collaborazioni:

- Università "La Sapienza" di Roma e Politecnico di Montreal
- Università "Tor Vergata" di Roma e Montreal Neurological Institute (settore: neurofisiologia)
- Università di Siena e Università di Toronto
- Istituto Universitario Architettura di Venezia e Università di Montreal (settori: urbanistica e architettura)
- Università di Trieste e Università del "Western Ontario" (settori: chimica e organizzazione delle tecnologie)
- Università di Bologna e di Montreal (settore: lingue e letterature francofone e italianistiche)
- Università di Bologna e di Ottawa
- Università "Cà Foscari" di Venezia e Università di Toronto (settori: umanistico e scientifico)
- Università della Calabria e York University (settori: umanistico e scientifico)
- Università G. d'Annunzio di Chieti e Università di Waterloo
- Università di Bari e Concordia University di Montreal.

La Parte italiana informa che l'Università di Siena ha manifestato interesse ad incrementare gli scambi di professori e studenti previsti dall'accordo vigente con l'Università di Toronto, nonché ad ampliare le attività del Centro di Coordinamento della Ricerca, recentemente creato a Siena sulla base dello stesso accordo, allo scopo di sviluppare ricerche congiunte in aree di comune interesse.

Le due Parti continueranno a favorire l'avvio di altre collaborazioni tra Università, così come i contatti tra l'Accademia dei Lincei in Italia e la Royal Society in Canada. Le due Parti favoriranno inoltre i progetti di ricerca avviati tra Enti pubblici non governativi dei due Paesi, quali il Centro Accademico Canadese in Italia e l'Istituto Canadese del Mediterraneo.

Le due Parti inviteranno i Presidenti della Conferenza dei Rettori dei due Paesi a promuovere, attraverso le collaborazioni fra le Università, iniziative accademiche, culturali e scientifiche in settori di comune interesse.

Le due Parti incoraggeranno i contatti tra i rappresentanti delle Istituzioni universitarie e di ricerca canadesi ed i rappresentanti del Consiglio Nazionale delle Ricerche, dell'Istituto per l'Enciclopedia Italiana, della Fondazione Giorgio Cini e della Fondazione Querini

M

A

Stampalia di Venezia, della Fondazione Giovanni Agnelli di Torino e di altre Istituzioni accademiche italiane.

Le due Parti favoriranno le iniziative educative e culturali promosse dai Comitati della Società "Dante Alighieri" operanti a Ottawa, Montreal, Quebec, Edmonton, Hamilton e Winnipeg.

Art. 9. - Le due Parti effettueranno annualmente lo scambio di almeno quattro docenti universitari, ricercatori o studiosi, per visite di durata non superiore a 14 giorni, con lo scopo di partecipare a seminari, simposi e convegni e tenere conferenze.

Per tale scambio ciascuna Parte metterà a disposizione dell'altra un numero di giorni non superiore a 56.

Art. 10. - Le due Parti prendono atto con soddisfazione della realizzazione a Ottawa, nel marzo 1991, della prima sessione del ciclo di seminari su "Le relazioni tra Italia e Canada attraverso i documenti italiani", con la partecipazione di studiosi italiani e canadesi, ed esprimono interesse per il prosieguo del ciclo.

Le due Parti prendono atto altresì della possibile realizzazione a Roma delle seguenti manifestazioni:

- incontro "Global Change", con la partecipazione di esperti dei due Paesi su temi di cambiamenti ambientali;
- incontro "Presenza culturale di Roma nel Canada", con l'eventuale organizzazione da parte canadese di una mostra d'arte sul tema;
- incontro sul "Ruolo delle Università nella politica della ricerca;
- simposio su "Università, ricerca e sviluppo regionale in Italia ed in Canada".

Art. 11. - Le due Parti favoriranno la realizzazione a Montreal di un incontro su "Scrittori ed editori: Italia e Quebec a confronto", con la partecipazione di editori ed autori italiani e del Quebec.

La Parte italiana favorirà l'invio in Canada di noti autori italiani per cicli di conferenze ed incontri, in reciprocità con il Programma "Writers in Residence"

realizzato dal "Department of External Affairs" del Canada per gli scrittori canadesi in Italia.

Le due Parti prendono atto delle iniziative culturali promosse dal Centro di Studi Quebecchesi dell'Università di Bologna, che ha realizzato in particolare il Seminario Internazionale "L'Universo sotterraneo nella letteratura quebecchese" (Bagni di Lucca, 1989) ed il premio letterario "Prix des Arcades de Bologne", annualmente attribuito a un autore canadese di lingua francese, nonché scambi di docenti tra l'Università di Bologna e tre Università del Québec.

Le due Parti favoriranno la realizzazione nel 1992, presso il predetto Centro, del Convegno Internazionale su "Gli scrittori italiani di lingua francese d'Europa e del Québec".

Le due Parti prendono atto con interesse delle iniziative di collaborazione in corso tra il Centro Interuniversitario di Studi sul Canada (tra le Università di Pisa e di Milano) e l'Istituto di Medievistica dell'Università di Genova nel campo degli scambi culturali ed accademici tra i due Paesi.

Art. 12. - La Parte italiana si adopererà presso le competenti Amministrazioni locali allo scopo di agevolare i soggiorni estivi di studenti canadesi, organizzati in Italia da diverse Università del Canada per la frequenza di corsi di lingua e cultura italiana e per brevi missioni archeologiche.

Art. 13. - La Parte canadese sottolinea il positivo sviluppo dei programmi di Studi Canadesi presso le Università italiane, cui il Governo canadese contribuisce attraverso:

- finanziamenti annuali all'Associazione Italiana di Studi Canadesi;
- finanziamenti annuali di tre Centri di Studi Canadesi (Università di Messina, Università di Bologna, Centro Interuniversitario di Studi sul Canada tra le Università di Pisa e di Milano);
- supporti finanziari all'acquisto di libri e materiale di ricerca canadese da parte di biblioteche universitarie italiane;
- finanziamento di un "Faculty Enrichment Program" volto ad incoraggiare l'istituzione di nuovi corsi di studio sul Canada presso Università italiane;
- sostegno di un programma di borse di studio e ricerca.

ni

A

La Parte canadese auspica l'intervento delle Autorità italiane al fine di introdurre formalmente corsi di storia e di letteratura canadese in lingua inglese e francese nei curricula delle Università italiane.

La Parte italiana esprime interesse per la proposta canadese, che trasmetterà alle competenti Autorità accademiche.

Art. 14. - Le due Parti, tenendo presenti le disposizioni dell'art. V dell'Accordo Culturale, continueranno gli scambi di documentazioni e informazioni al fine di permettere a ciascuna di Esse di meglio comprendere i criteri e le procedure seguiti dalle Istituzioni universitarie dell'altro Paese per determinare l'ammissione ai corsi e ai programmi accademici, nonché le condizioni per il rilascio dei titoli di studio.



La Parte canadese informa che il Centro Accademico Canadese così come i vari Centri di Studi Canadesi in Italia e l'Ambasciata del Canada sono disposti a fornire informazioni in tale materia ed a svolgere il ruolo di centro di raccolta dati sulle informazioni pertinenti.

Art. 15. - Le due Parti, nei limiti delle rispettive normative vigenti, faciliteranno l'attività di ricerca di docenti, ricercatori e borsisti dell'altro Paese nel proprio territorio, in particolare per quanto concerne l'accesso a Musei, Biblioteche, siti archeologici ed altre Istituzioni culturali.

IV. - BORSE DI STUDIO

Art. 16. - La Parte italiana concederà annualmente a cittadini canadesi 80 mensilità di borse di studio per i settori linguistico, umanistico, artistico e scientifico.

Art. 17. - La Parte canadese offrirà annualmente a cittadini italiani 5 borse di studio della durata di un anno accademico ciascuna, concesse nel quadro del "Government of Canada Awards Programme" per studi "post-lauream" nei campi umanistico, scientifico e delle scienze sociali.



V. - SCAMBI NEL SETTORE ARTISTICO

Art. 18. - Le due Parti favoriranno lo scambio di una mostra di arte contemporanea.

La Parte italiana esaminerà la possibilità di inviare in Canada le seguenti mostre:

- "I modelli del Palladio"
- "Gli argenti genovesi".

Le modalità di realizzazione delle mostre saranno concordate per le vie diplomatiche.

La Parte italiana dichiara inoltre la propria disponibilità a favorire l'organizzazione in Canada della mostra "Roma: mille anni di civiltà", che potrà aver luogo dal maggio 1992.

Le due Parti prendono atto con compiacimento della prossima realizzazione presso il Museo del Quebec, dall'agosto all'ottobre 1992, della Mostra "Gesti e Volti del Rinascimento Italiano". La Parte canadese esprime l'auspicio di ricevere due o tre opere di riconosciuto prestigio nell'ambito della predetta manifestazione.

Le due Parti prendono atto dei contatti preliminari in corso tra la Comunità Ebraica di Roma e le Autorità canadesi interessate sulla possibilità di inviare in Canada una mostra intitolata "La Comunità Ebraica di Roma".

Le due Parti si informeranno reciprocamente su eventuali cambiamenti di normative e regolamenti riguardanti l'organizzazione di mostre in ciascuno dei due Paesi.

Art. 19. - Le due Parti incoraggeranno le esibizioni di singoli artisti o gruppi di professionisti o dilettanti nei settori della musica, della danza, del teatro e di altre forme di spettacolo. Esse convengono che l'organizzazione delle rappresentazioni, ivi comprese le modalità finanziarie, saranno basate su un accordo diretto fra gli Organismi competenti o le persone interessate.

Le rappresentazioni dovrebbero essere realizzate su base commerciale.

Le due Parti prendono atto con interesse del progetto di accordo tra l'Università di Toronto (College Drama Program) ed il Piccolo Teatro di Milano, che mira a stabilire un programma di scambi di studenti, di

professori, di amministratori, di produzioni e di coproduzioni. Le modalità di realizzazione di tale progetto saranno fissate dagli Organismi interessati.

Art. 20. - La Parte canadese auspica una qualificata partecipazione di artisti e complessi italiani alle manifestazioni artistiche previste a Montreal nel 1992 in occasione del 350mo anniversario della sua fondazione.

Art. 21. - Le due Parti incoraggeranno la partecipazione ai maggiori Festivals dei due Paesi, anche al fine di accrescere le possibilità di incontro tra i produttori.

Le due Parti incoraggeranno inoltre la partecipazione canadese alla Biennale di Venezia.

Art. 22. - In considerazione della crescente domanda di cooperazione nel settore della museologia, le due Parti favoriranno l'avvio di negoziati tra le competenti Autorità italiane e canadesi in vista della conclusione di un accordo mirante allo sviluppo degli scambi nei seguenti settori: mostre, scambi di persone, formazione, conservazione e restauro, archeologia, scambi di informazioni sul patrimonio culturale, in particolare sulle nuove tecnologie quali l'utilizzazione di dati informatizzati, e i gemellaggi tra istituzioni museali.

Art. 23. - Le due Parti si adopereranno per favorire lo scambio di rassegne cinematografiche al fine di far conoscere le più recenti produzioni dei due Paesi in tale settore.

Art. 24. - Le due Parti si impegnano a collaborare, conformemente alla normativa vigente nei due Paesi, al fine di impedire ogni illecita importazione, esportazione e trasferimento di opere d'arte.

Art. 25. - Le due Parti si scambieranno informazioni su qualunque modifica nella normativa italiana, Comunitaria e canadese che possa riguardare le loro relazioni culturali, come lo stabilimento di quote e regole sull'accesso reciproco al mercato dell'altro Paese di prodotti culturali ed attività artistiche.

Le due Parti saranno animate dal comune desiderio di facilitare, incoraggiare e stimolare i loro scambi

M

[Handwritten mark]

culturali, in particolare attraverso l'utilizzazione del potenziale offerto dall'applicazione delle nuove tecnologie al settore culturale.

VI. - SCAMBI DI LIBRI E PUBBLICAZIONI - TRADUZIONI
- COLLABORAZIONE TRA BIBLIOTECHE ED ARCHIVI

Art. 26. - Le due Parti favoriranno la traduzione e la pubblicazione di opere letterarie classiche e contemporanee con alto valore artistico.

Le Parti si impegnano, per quanto concerne il diritto di traduzione, a garantire gli autori dei rispettivi Paesi, in conformità delle previsioni generali della Convenzione di Berna, secondo le regole seguenti:

a) - traduzioni, adattamenti, arrangiamenti musicali ed altre alterazioni di lavori letterari ed artistici saranno protetti senza pregiudizio del "copyright" dell'originale;

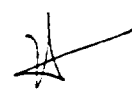
b) - gli autori di opere letterarie ed artistiche protetti dalla Convenzione di Berna godranno del diritto esclusivo di fare e/o autorizzare la traduzione delle loro opere secondo i termini di protezione dei loro diritti nella versione originale.

Art. 27. - La Parte italiana, tramite la Divisione Editoria del Ministero per i Beni Culturali ed Ambientali, invierà libri a carattere culturale, tecnico, scientifico e musicale in dono alle Istituzioni universitarie e culturali canadesi che ne faranno richiesta per le vie diplomatiche.

La Parte canadese informa che attraverso il "Canadian Studies Library Program" le Università italiane con programmi di studi canadesi sono fornite di assistenza finanziaria al fine di acquistare libri canadesi ed altro materiale informativo.

La Parte italiana informa che presso la Divisione Editoria del Ministero per i Beni Culturali e Ambientali è in funzione un "Centro per i traduttori e per le iniziative a favore delle traduzioni". Le due Parti incoraggeranno contatti tra tale Centro e le omologhe Istituzioni canadesi.

La Parte italiana fa conoscere che la Presidenza del Consiglio dei Ministri - Dipartimento per l'Informazione e l'Editoria - ha facoltà di concedere premi della cultura a



traduttori del libro italiano in lingua straniera. Le domande dovranno essere inoltrate per via diplomatica.

Art. 28. - La Parte italiana dichiara la propria disponibilità ad inviare in Canada durante il periodo di validità del presente Programma, una mostra su "L'Editoria Femminile", curata dal Dipartimento per l'Informazione ed Editoria della Presidenza del Consiglio dei Ministri.

I relativi dettagli verranno concordati per le vie diplomatiche.

Art. 29. - Le due Parti incoraggeranno la prosecuzione dello scambio di libri, periodici e pubblicazioni a carattere bibliografico tra le Biblioteche Statali dei due Paesi. Da parte italiana tale scambio sarà coordinato dall'Ufficio Scambi Internazionali del Ministero per i Beni Culturali e Ambientali.

Le due Parti incoraggeranno, nell'osservanza delle rispettive legislazioni interne, gli scambi di riproduzioni e microfilms del materiale librario custodito nelle Biblioteche Statali.

Ciascuna Parte faciliterà la consultazione dei testi nelle rispettive Biblioteche.

Art. 30. - Le due Parti incoraggeranno la cooperazione tra le rispettive Amministrazioni Archivistiche (l'Ufficio Centrale per i Beni Archivistici del Ministero per i Beni Culturali e Ambientali, in Italia, e gli Archivi Nazionali, in Canada). I predetti Organismi terranno colloqui preliminari al fine di definire le modalità della loro cooperazione, ed in particolare il censimento delle fonti relative alla emigrazione italiana dal 1870 al 1970, da realizzarsi in preparazione del IV Colloquio sull'Emigrazione che si terrà a Roma nel 1992.

Tale progetto di cooperazione potrà collocarsi in più ampie attività comuni, inclusi scambi di pubblicazioni scientifiche, microfilms e copie di documenti e di disposizioni normative, nel rispetto delle legislazioni nazionali vigenti.

Le due Amministrazioni si accorderanno, anche direttamente, per eventuali visite di studio e per ricerche da effettuare tramite scambi di Archivistici e di altri esperti.

AN

4

Art. 31. - Le due Parti favoriranno lo scambio di pubblicazioni riguardanti la documentazione storico-diplomatica dei due Paesi.

VII. - COOPERAZIONE NEL CAMPO DELL'INFORMAZIONE
E DELLA RADIOTELEVISIONE

Art. 32. - Le due Parti si impegnano a favorire scambi di informazioni riguardanti gli aspetti della vita politica, economica, culturale e sociale dei due Paesi, miranti alla migliore conoscenza reciproca.

A tal fine saranno favorite intese fra le rispettive Organizzazioni professionali operanti nell'ambito dell'informazione e dell'editoria.

Le due Parti si scambieranno, nel periodo di validità del presente Programma, visite di fino a quattro personalità del mondo dell'informazione o della cultura, di durata non superiore a 14 giorni.

Da parte italiana le visite suddette verranno organizzate dal Dipartimento per l'Informazione e l'Editoria della Presidenza del Consiglio dei Ministri.

Art. 33. - Le due Parti esprimono l'auspicio che vengano intensificati i loro scambi nei settori cinematografico ed audiovisivo, in applicazione dello accordo concluso nel 1984.

Esse prendono atto con compiacimento dei contatti avviati dai produttori delle rispettive industrie cinematografiche durante il Festival Internazionale del Cinema di Cannes, nonché del prossimo incontro di una Commissione Mista prevista dall'Accordo di coproduzione cinematografica.

Le due Parti esprimono l'auspicio che tali contatti conducano ad una dinamica cooperazione nel campo delle coproduzioni cinematografiche e televisive.

Art. 34. - Le due Parti auspicano un rafforzamento della collaborazione nel campo della radiodiffusione e della televisione tra la Radio Televisione Italiana (RAI-TV) e la televisione canadese, in particolare attraverso le nuove forme di cooperazione rese possibili dalla distribuzione televisiva via satellite.

VIII. - GIOVENTU' E SPORT

Art. 35. Le due Parti incoraggeranno l'avvio di programmi di scambi di studenti e di giovani, e favoriranno lo sviluppo e la realizzazione di iniziative congiunte da parte di Organismi ed Associazioni giovanili di ciascuno dei due Paesi.

Art. 36. - Le due Parti favoriranno la collaborazione tra il Comitato Olimpico Nazionale Italiano (CONI) e il Comitato Olimpico Canadese. Esse incoraggeranno lo scambio di pubblicazioni, testi e materiale audiovisivo, anche a carattere didattico, tra i due Comitati.



IX. - COLLABORAZIONE SCIENTIFICA

Art. 37. - Le due Parti prendono atto con compiacimento che già dal 1987 è in vigore un Memorandum d'intesa per la cooperazione nel settore della ricerca biomedica tra il Consiglio Nazionale delle Ricerche italiano ed il Medical Research Council canadese. L'accordo prevede lo scambio di esperti per un totale di 12 mesi/uomo all'anno, privilegiando i soggiorni di studio a lungo termine (2-6 mesi).

Inoltre le due Parti prendono atto che, a seguito della visita in Italia di un gruppo di esperti in biotecnologia del National Research Council, organizzata dal Consiglio Nazionale delle Ricerche nel maggio del 1988, è in corso un negoziato per la conclusione di un accordo tra i due Consigli, per la cooperazione - in via prioritaria - nel settore biotecnologico e con possibile estensione ad altri settori di reciproco interesse, che si prevede possa entrare in vigore dal 1991.

Le due Parti prendono atto con compiacimento del funzionamento, presso il Centro Accademico Canadese in Italia, di una banca-dati - la cui costituzione è stata finanziata dal Governo canadese - su temi di collaborazione scientifica di ricerca, che potrà costituire la base di una più stretta collaborazione sulla ricerca italo-canadese.

Le due Parti prendono atto con compiacimento della firma in Canada, il 27 novembre 1990, di un Memorandum d'Intesa tra il "National Water Research Institute of Environment Canada" ed il "Dipartimento Servizi di Protezione Ambientale" della Regione Emilia-Romagna.



Art. 38. - Le due Parti prendono atto con compiacimento dei contatti in corso tra l'ENEA e l'ISTC, in vista di un accordo nel campo dell'ambiente e dell'applicazione pacifica dell'energia nucleare.

X. - DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 39. - La selezione dei candidati alle borse di studio verrà effettuata in ciascuno dei due Paesi da un Comitato composto da rappresentanti di ambedue le Parti.

La Parte che concede le borse di studio sarà responsabile della selezione finale dei borsisti.

I termini per la presentazione delle candidature ed ogni altro dettaglio concernente le borse di studio verranno comunicati per le vie diplomatiche.

I borsisti non potranno partire per il Paese ospitante prima di aver ricevuto, dall'Ambasciata del Paese offerente, comunicazione formale circa la data a decorrere dalla quale può aver luogo la partenza.

Art. 40. - Lo scambio di persone previsto dal presente Programma verrà realizzato nel modo seguente:

la Parte inviante trasmetterà alla Parte ricevente, per le vie diplomatiche e con almeno due mesi di anticipo:

- a) - i nominativi delle persone, il loro "curriculum vitae" e le lingue straniere conosciute;
- b) - il programma proposto per la visita, con l'indicazione dei titoli di eventuali conferenze;
- c) - il periodo proposto per la visita.

Art. 41. - Le due Parti si trasmetteranno con almeno sei mesi di anticipo, per le vie diplomatiche, ogni informazione indispensabile circa le caratteristiche tecniche ed artistiche delle manifestazioni culturali da realizzare nel periodo di validità del presente Programma.

XI. - DISPOSIZIONI FINANZIARIE

Art. 42. - Per gli scambi a breve termine, di cui agli Artt. 9, 21 e 32 del presente Programma:

- la Parte inviante sosterrà le spese di viaggio di andata e ritorno;

- la Parte ricevente sosterrà le spese dei viaggi all'interno del territorio del proprio Paese previsti nel programma della visita;

- la Parte ricevente sosterrà le spese di soggiorno nei limiti seguenti:

a) - la Parte italiana corrisponderà agli ospiti canadesi un contributo giornaliero onnicomprensivo di Lire 100.000. Per gli scambi di cui all'Art. 32, la Presidenza del Consiglio dei Ministri - Dipartimento per la Informazione e l'Editoria - sosterrà le spese di vitto e alloggio e degli spostamenti interni previsti dal programma della visita;

b) - la Parte canadese corrisponderà un contributo giornaliero onnicomprensivo di 100,== dollari canadesi per coprire le spese di vitto, alloggio e trasporti interni.

Art. 43. - Per quanto concerne il trattamento dei borsisti, si procederà nel modo seguente:

la Parte italiana concederà ai borsisti canadesi:

a) - una quota mensile di lire 800.000 per le spese di vitto e alloggio;

b) - il semiesonero dalle tasse universitarie di iscrizione, registrazione e frequenza;

c) - l'assicurazione malattia e contro gli infortuni, escluse le malattie pregresse e le protesi dentarie;

d) - il viaggio aereo in classe economica, da un punto di partenza in Canada servito dalla Compagnia Alitalia, all'Italia e ritorno, per borse di studio di durata non inferiore a otto mesi.

La Parte canadese concederà ai borsisti italiani un importo mensile da 900,== a 1.200,== dollari canadesi a seconda del tipo di borsa, nonchè le spese di iscrizione, l'assicurazione malattie e contro gli infortuni, escluse le malattie pregresse e le protesi dentarie, ed il viaggio aereo di andata e ritorno.

Ciascuna Parte potrà proporre ogni anno all'altra Parte giustificate modifiche all'importo ed al sistema di ripartizione delle borse, in relazione ai fondi effettivamente disponibili nei diversi esercizi finanziari.

Art. 44. - Salvo diverse disposizioni, da concordare per le vie diplomatiche, gli scambi di mostre realizzati nel quadro del presente Programma verranno regolati come segue:

La Parte inviante sosterrà:

a) - le spese di assicurazione conformemente alla clausola "da chiodo a chiodo";

b) - le spese di trasporto fino alla prima sede di esposizione e quelle di ritorno dall'ultima sede di esposizione;

c) - le spese di viaggio fino alla prima sede di esposizione e di ritorno dall'ultima sede di esposizione degli esperti che accompagnano la mostra.

La Parte ricevente sosterrà:

a) - le spese di trasporto interno degli oggetti da esporre;

b) - le spese di pubblicità e l'allestimento delle mostre compreso l'affitto dei locali;

c) - le spese per l'edizione del catalogo, salvo che non sia diversamente convenuto;

d) - le spese di viaggio all'interno del Paese nonché quelle di soggiorno degli esperti che accompagnano la mostra (il numero esatto degli esperti e la durata del loro soggiorno saranno concordati di volta in volta per le vie diplomatiche);

e) - le spese relative alle pratiche doganali, compreso il trasbordo degli oggetti da esporre;

f) - nel caso in cui il materiale venga danneggiato, il Paese che riceve è tenuto ad inviare al Paese d'origine tutta la documentazione relativa ai danni.

Le spese di perizia dei danni sono a carico del Paese che riceve. In nessun caso restauri possono essere effettuati senza l'espressa autorizzazione del Paese che invia.

XII. - DISPOSIZIONI FINALI

Art. 45. - Le due Parti convengono di creare una Sottocommissione Mista italo-quebecchese che tratterà i

programmi ed i progetti di cooperazione culturale tra l'Italia e il Canada che competono in tutto o in parte alle Autorità quebecchesi.

Le conclusioni della Sottocommissione saranno considerate parte integrante dei Protocolli redatti dalla Commissione Mista italo-canadese.

Le riunioni della Sottocommissione potranno coincidere con quelle della Commissione Mista italo-canadese ovvero aver luogo a date ed in luoghi diversi. I relativi dettagli saranno stabiliti per le vie diplomatiche.

Art. 46. - Il presente Programma non esclude la possibilità di concordare per le vie diplomatiche altri scambi in esso non previsti. La Parte canadese espone al riguardo una sintesi dei principali programmi di attività canadesi in Italia.

Art. 47. - Le due Parti si incontreranno nel corso del 1993 allo scopo di verificare lo stato di attuazione del presente Programma.

Art. 48. - La prossima riunione della Commissione Mista avrà luogo in Canada nel 1994. La data sarà concordata per le vie diplomatiche.

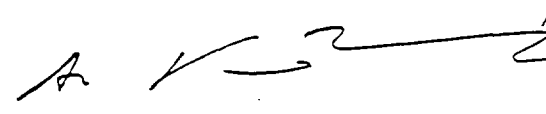
Stipulato e firmato a Roma il 20 giugno 1991, nelle lingue inglese, francese e italiana tutti i testi facenti egualmente fede.

PER IL GOVERNO DEL
CANADA



Mr. Alain Dudoit
Direttore Generale
Relazioni Culturali
Internazionali
Ministero Affari Esteri
e Commercio Estero

PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA



Ministro Plenipotenziario
Alessandro Vattani
Direttore Generale
Relazioni Culturali
Ministero Affari Esteri

1-800-853-1515
PROGEDIA **Plasdex** & PROGRESS
FARMACEUTICAL TORONTO

5. REPORT ON THE MEETINGS (CANADIAN DELEGATION)
RAPPORT DES RÉUNIONS (DÉLÉGATION CANADIENNE)

External Affairs Canada / Affaires extérieures Canada

cc Reid

Accession/Reference	1
File/Dossier	Rom 1/24

MESSAGE

UNCLASSIFIED

Align first character of Security Classification with message
Alignez le premier caractère de la Sécurité sous cette flèche

SECURITY
SECURITE

FM/DE

TO/A

INFO

DISTR

REF

SUBJ/SUJ

NONCLASSIFIE

DE ROME WTFC 0376 24 JUN 91

A BKD DELBY 24/200

DIST BKA BKR, RWD, RWP JFX RWR JLAB JFX

---ACCORD CULTUREL ITALIE-CDA

12 10

Reçu le 1/9

JUN 24 1991

RWP

TRAVAUX DE LA COMMISSION MIXTE SE SONT BIEN DEROULES.
 AMENDEMENTS PROPOSES PAR PARTIE CANADIENNE ONT ETE
 ACCEPTEES ET SOUS-COMMISSION MIXTE ITALO-QUEBECOISE A
 ETE ETABLIE. MAIS DISCUSSIONS SUR POLITIQUES
 CULTURELLES N'ONT PAS DONNE LIEU A UN ECHANGE AUSSI
 ELABORE QUE NOUS AURIONS ESCOMPTE.

ACTION
INFO
CIRC

2. DANS SA DECLARATION PRELIMINAIRE, CHEF DELEGATION
 CANADIENNE, A DECLARE QUE CETTE RECONTRE SE TENAIT A UN
 MOMENT HISTORIQUE ET CRUCIAL POUR LES RAPPORTS ENTRE
 LE CDA ET L'ITALIE. EN EFFET LES DEUX PAYS SE SONT
 ENGAGES DANS LA CONSTRUCTION D'ENSEMBLES VASTES TEL
 QUE LE MARCHE COMMUN EUROPEEN ET LA ZONE DE LIBRE
 ECHANGE EN AMERIQUE DE NORD QUI DOIT BIENTOT
 COMPRENDRE LE CDA, LES E-U, ET LE MEXIQUE. L'HISTOIRE
 A ENSEIGNE AUX CANADIENS QUE NON SEULEMENT LEUR CULTURE ET
 LEUR PASSE MAIS AUSSI LEUR DESTIN ACTUEL ET FUTUR
 ETAIENT LIES A CELUI DE L'EUROPE. LE CDA EST ACTIF

...2

DRAFTER/REDACTEUR	UNCLASSIFIED	APPROVED/APPROUVE
SIG Reid		SIG Barber

UNCLASSIFIED

Align first character of word "PAGE" under this arrow / Alignez le premier caractère du mot "PAGE" sous cette flèche

2 / 9

121 10

PAGE DEUX NONCLAS

DANS DE MULTIPLES ORGANISATIONS EUROPEENES ET IL FAUT VEILLER A CE QUE LA CONSTRUCTION DE L'EUROPE N'IMPLIQUE PAS UN AFFAIBLISSEMENT DES LIENS ENTRE LE CDA ET L'EUROPE ET, EN PARTICULIER, ENTRE LE CDA ET L'ITALIE. PENDANT QUE LES PREOCCUPATIONS ET LES PROGRAMMES ITALIENS SE CONCENTRENT SUR L'ENSEMBLE EUROPEEN EN FORMATION, LE CDA NE VEUT PAS QUE LA DYNAMIQUE DES RAPPORTS CDA-ITALIE (NOTAMMENT DANS LES DOMAINES ACADEMIQUES, SCIENTIFIQUES, ET CULTURELS) EN SOUFFRE ET SE TROUVE MARGINALISEE PAR DEFAUT. DELCAN A SOULIGNE L'INTERET CDN POUR LA COMMISSION MIXTE, ET LA PRESENCE DANS LA DELEGATION CDNNE DES REPRESENTANTS DU QUE ET DE L'ONT, ET A CONFIRME L'APPUI DE LA DELEGATION CDNNE A VOIR LA CREATION D'UNE SOUS-COMMISSION CIT ITALO-QUEBECOISE FINCIT.

3. LA DELEGATION ITALIENNE A SOULIGNE QUE, SOUS-JACENT A TOUTES LES DIFFERENCES ENTRE LES PEUPLES, IL Y A UNE CULTURE COMMUNE QUI REND LA COMMUNICATION POSSIBLE. POUR CE QUI CONCERNE LA SOUS-COMMISSION QUEBEC-ITALIE, DELEGATION ITALIENNE A DIT QUE POUR LES ITALIENS CETTE QUESTION ETAIT DELICATE ET SOULEVAIT LA QUESTION GENERALE DE LA SOVERAINETE DES ETATS, QUI NE POUVAIT

...3

UNCLASSIFIED



Align first character of word "PAGE" under arrow
Alignez le premier caractère du mot "PAGE" sous cette flèche

UNCLASSIFIED

3/9

PAGE TROIS NONCLAS

12:

10

ETRE DIVISE. IL ETAIT SUR QU'UNE FORMULE SATISFAISANTE
POURRAIT NEANMOINS ETRE TROUVEE.

4. UN EXAMEN DETAILLE DES ARTICLES DU PROTOCOLE S'EST
POURSUIVI PAR LA SUITE A UN RYTHME ACCELERE, POINTS
SAILLANTS DES INTERVENTIONS SUIVENT. CONCERNANT
LANGUES, ITALIENS ONT SOULIGNE L'IMPORTANCE QU'TLS
ATTACHENT A L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE ITALIENNE, ET
ONT EXPRIME LA PREOCCUPATION QUE DES FORMALITES
D'IMMIGRATION ET DE PERMIS DE TRAVAIL ET LE MANQUE
D'UN STATUT CLAIR PUISSENT RETARDER L'ARRIVEE DES
TROIS CONSEILLERS PEDAGOGIQUES EN VANCOUVER, TORONTO,
ET MTL EN SEPT PROCHAIN.

AU NIVEAU DE LA COOPERATION DANS LE DOMAINE
UNIVERSITAIRE, DELCAN A SOULIGNE TRES FERMEMENT LE
SOUHAI QUE LES ETUDES CDNNES RECOIVENT UNE
RECONNAISSANCE OFFICIELLE A L'INTERIEUR DU SYSTEME
UNIVERSITAIRE ITALIEN, ET QUE PAR LA SUITE LES
AUTORITES ITALIENNES (MIN DES UNIVERSITES) ACCEPTENT
L'ETABLISSEMENT DE 3 CHAIRES D'ETUDES CANADIENNES. DEL
QUEBEC EST INTERVENU POUR APPUYER INTERVENTION DELCAN.
LA PARTIE ITALIENNE EN A PRIS NOTE, ET S'EST ENGAGEE

...4

UNCLASSIFIED

Align first character of word "PAGE" under this arrow
Alignez le premier caractère du mot "PAGE" sous cette flèche

UNCLASSIFIED

4/9

PAGE QUATRE NONCLAS

12

10

A ATTIRER L'ATTENTION DES AUTORITES COMPETENTES A CE PROPOS. CONCERNANT LES BOURSES D'ETUDE, DELCAN A PROPOSE QUE LE COMITE DE PRE-SELECTION SOIT COMPOSE D'AU MOINS UN AUTRE CANADIANISTE AFIN DE TENIR DAVANTAGE COMPTE DES OBJECTIFS POURSUIVIS PAR LES AUTORITES CANADIENNES DANS LE CADRE DE CE PROGRAMME.

5. DANS LE SECTEUR DES ARTS, DELQUE A EXPLIQUE QUE LE PALAIS DE LA CIVILISATION A MTL AVAIT PERDU 300-400,000 DLRS A LA SUITE DE L'INTERDICTION D'EXPORTATION DES OEUVRES D'ART IMPOSEE PAR LE GOUVERNEMENT ITALIEN PENDANT LA GUERRE DU GOLFE, ET CHERCHAIT DES LORS A OBTENIR DES ASSURANCES DU COTE ITALIEN SUR LA DISPONIBILITE DES OEUVRES NECESSAIRES A L'EXPOSITION. DELCAN A REUSSI A AVOIR DES CLARIFICATIONS: L'INTERLOCUTRICE POUR CETTE EXPOSITION AU MINISTERE DU PATRIMOINE EST PROFESSORSA ~~MARINI~~ BENINI ET L'EXPOSITION POURRA AVOIR LIEU A PARTIR DE MAI 1992, CONFIRMANT AINSI LES INTENTIONS ET LES ENGAGEMENTS ITALIENS. DELQUE A EXPLIQUE L'IMPORTANCE DE LA CELEBRATION DE 350 ANS DE LA FONDATION DE MTL ET SOUHAITE QUE L'ITALIE SOIT REPRESENTEE PENDANT LES

...5

UNCLASSIFIED



UNCLASSIFIED

Align first character of word "PAGE" under this arrow
Alignez le premier caractère du mot "PAGÉ" sous cette flèche

5 / 9

PAGE CINQ NONCLAS

12

10

EVENEMENTS PAR DES ENSEMBLES ET DES ARTISTES DE RENOMMEE INTERNATIONALE. A PROPOS DE LA BIENNALE DE VENISE, LA DELCAN A INFORME LA DELEGATION ITALIENNE QUE LE CDA PARTICIPERA A LA BIENNALE DE L'ARCHITECTURE QUI SE TIENDRA A VENISE EN SEPT 91, ET QUE LE CENTRE CDN D'ARCHITECTURE DE MTL S'OCCUPERA DE L'EXPOSITION QUI SE TIENDRA DANS LE PAVILLON CDN. DELONTARIO A EXPLIQUE LE PROGRAMME CIT QUATRE MOTEURS DE L'EUROPE FINCIT ET A SOULIGNE, DANS CE CONTEXTE, LES RAPPORTS PRIVILEGIES EN TRAIN DE SE TISSER ENTRE L'ONTARIO ET LA LOMBARDIE, IMPLIQUANT, NOTAMMENT, UN ECHANGE DE DELEGATIONS EN 91/92, UNE PARTICIPATION DE LA LOMBARDIE A UNE CONFERENCE SUR LA TECHNOLOGIE, AU CIT WORLD STAGE FESTIVAL 92 FINCIT, ET UN ACCORD D'ECHANGE D'ETUDIANTS ET PRODUCTIONS ENTRE LE COLLEGE DRAMA PROGRAM DE L'UNIVERSITE DE TORONTO ET LE PICCOLO TEATRO DE MILAN. DELCAN A EXPLIQUE INTERET CDN POUR LA CONSERVATION ET PROTECTION DU PATRIMOINE ET POUR LE DESIGN. DELCAN A MENTIONNE PREPARATION D'UN LIVRE VERT SUR LE DESIGN, ET A PROPOSE UN ACCORD CADRE POUR REGLER LES RAPPORTS ENTRE MUSEES DES DEUX PAYS. LES DEUX DELEGATIONS SONT TOMBES D'ACCORD SUR LA

UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

Align first character of word "PAGE" under this arrow
Alignez le premier caractère du mot "PAGE" sous cette flèche

6/9

PAGE SIX NONCLAS

121

10

NECESSITE D'UN ACCORD TECHNIQUE, DONT LA NATURE ET LES MODALITES POURRAIENT ETRE ETABLIES PAR VOIE DIPLOMATIQUE.

6. DANS LE DOMAINE TV ET CINEMA, DELCAN A MENTIONNE QUE LE CDA TROUVAIT L'ACTUEL ACCORD DE COPRODUCTION TROP RESTRICTIF. IL A RAPPELE QUE RENCONTRE ENTRE PRODUCTEURS CDNS ET ITALIENS TENU LE 16 MAI 91 AU FESTIVAL DE CANNES AVAIT PRODUIT AUSSI UN CONSENSUS DANS CE SENS, ET QU'IL FALLAIT CONTINUER LE DIALOGUE EN VUE D'AMELIORER L'ACCORD ET L'APPLICATION DE L'ACCORD. LA PARTIE ITALIENNE ~~(RE DU MINISTRE DE~~
~~SPERANCE)~~ A EXPRIME L'INTENTION DU GOUVERNEMENT ITALIEN ^{DE} CONTINUER LE DIALOGUE.

7. CONCERNANT DISPOSITIONS FINANCIERES, DELCAN A SOULIGNE LA DISSYMETRIE DANS LE FINANCEMENT DES VOYAGES, ET A DEMANDE DE NE PAS LIMITER LES FRAIS DE DEPLACEMENT DE CAPITALE A CAPITALE. APRES BEAUCOUP D'HESITATIONS, PARTIE ITALIENNE A SUPPRIME LA PHRASE CIT DE CAPITALE A CAPITALE FINCIT.

8. REUNIS EN GROUPE DE TRAVAIL, LES DEUX CHEFS DE DELEGATION ONT DISCUTE EN PRESENCE DU DELEGUE DU

...7

UNCLASSIFIED



UNCLASSIFIED

Align first character of word "PAGE" under this arrow
Alignez le premier caractère du mot "PAGE" sous cette flèche

7/9

PAGE SEPT NONCLAS

12

10

QUEBEC DE L'ETABLISSEMENT DE LA SOUS-COMMISSION. LES ITALIENS ONT MANIFESTE DES RESERVES SUR L'ETABLISSEMENT DE LA SOUS-COMMISSION ET NOTAMMENT A LA FORMULE CIT ITALIE-QUEBEC FINCIT. LES DOUTES ET RETICENCES ITALIENNES TENAIENT A LEUR PEUR D'UNE MULTIPLICATION DES SOUVERAINETES (LA SLOVENIE ET LA CROACIE SE TROUVENT JUSTE A COTE, L'ITALIE A SES PROPRES MOUVEMENTS REGIONALISTES ET SEPARATISTES, ET CERTAINES REGIONS ITALIENNES ONT DEJA UNE PRESENCE ACTIVE A L'ETRANGER) ET A UN SCEPTICISME CROISSANT ENVERS L'UTILITE DES COMMISSIONS MIXTES ET DES SOUS-COMMISSIONS MIXTES (ILS EN ONT PLUS DE 60/60). MAIS APRES AVOIR CONVENU QUE LES CONCLUSIONS DES TRAVAUX DE LA SOUS-COMMISSION (ITALIENS SE SONT OBJECTES A UTILILISER EXPRESSION PROCES-VERBAUX) SERAIENT PARTIE INTEGRANTE DES PROCES-VERBAUX DE LA COMMISSION, ITALIENS SE SONT RALLIES A L'IDEE A LA CONDITION DE LA DESIGNER SOUS-COMMISSION ITALO-QUEBEOISE.

9. DEL QUE ET REPRESENTANT FEDERAL SE SONT REUNIS EN SOUS-COMMISSION AVEC PARTIE ITALIENNE. DELQUE A DEPOSE UN PROJET DE PROGRAMME D'ECHANGES DE COOPERATION. PARTIE ITALIENNE A REFUSE DE S'ENGAGER A FIXER UNE

---8---

UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

Align first character of word "PAGE" under this arrow
Alignez le premier caractère du mot "PAGE" sous cette flèche

8/9

PAGE HUIT NONCLAS

121

10

DATE POUR REUNION FORMELLE DE LA SOUS-COMMISSION (DELQUE A PROPOSE OCTOBRE 1991) AVANT QUE DELQUEBEC AIT INITIE DES DISCUSSIONS PRELIMINAIRES AVEC LES MINISTERES CONCERNES, OPINANT QUE LA SOUS-COMMISSION NE DEVRAIT SE TENIR QU'UNE FOIS QUE LES PROJETS DE COOPERATIONS AURONT ETE ARRETES PAR LES DIVERS MINISTERES INTERESSES. DELQUE A CONVENU DE CETTE PROCEDURE.

10. CONCERNANT LA DISCUSSION SUR LES THEMES GENERAUX, DELCAN A SOULEVE PREOCCUPATION QUE DEVELOPPEMENTS INTRACOMMUNAUTAIRES (HARMONISATIONS DES LEGISLATIONS, MOBILITE ACCRUE) N'ABOUTISSENT PAS A EXCLUSION DE PAYS TIERS TEL LE CDA. RISQUE EST TOUJOURS PRESENT QUE RESEAUX ACTUELS D'ECHANGES BILATERAUX PUISSENT ETRE VIDES DE LEUR SENS PAR EVOLUTION DE LA REGLEMENTION COMMUNAUTAIRE. AVONS INDIQUE IMPORTANCE QUE NOUS ATTACHIONS AU SUIVI DE LA DECLARATION TRANSATLANTIQUE ET EXPRIME FERMEMENT NOTRE INTENTION D'ETRE VIGILANTS SUR DEVELOPPEMENTS QUI POURRAIENT NUIRE AUX DEVELOPPEMENTS DES ECHANGES BILATERAUX. DISCUSSION GENERALE S'EST CONCENTREE SUR ECHANGES D'INFORMATION, ET SUR IMPORTANCE RESPECTIVE DES INSTRUMENTS DE

UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

Align first character of word "PAGE" under this arrow
Alignez le premier caractère du mot "PAGE" sous cette flèche

9/19

PAGE NEUF UNCLAS

121

10

DIPLOMATIE CULTURELLE DANS LE CADRE DES POLITIQUES
EXTERIEURES DES DEUX PAYS. CHEF DE DELECAN A INVITE
~~DIR-65N~~
~~REK~~ A VATTANI A CONFERENCE SUR LES POLITIQUES
CULTURELLES INTERNATIONALES DU G7 EN 1992.

11. CONCLUSION: TROISIEME REUNION DE LA COMMISSION A
PERMIS D'ETABLIR PROGRAMMATION PLURANNUELLE REALISTE
ET CIBLEE AVEC ECHEANCES PRECISES ET DE JETER LES
BASES D'UNE COOPERATION BILATERALE. PROCHAINE REUNION
AURA LIEU EN 1994 AU CANADA.

UNCLASSIFIED

6. SPEECHES BY THE HEADS OF DELEGATIONS
DISCOURS DES CHEFS DES DÉLÉGATIONS

NOTES POUR LE DISCOURS D'OUVERTURE DE LA III^e SESSION
DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA-ITALIE
PAR LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION CANADIENNE
MONSIEUR ALAIN DUDOIT
A ROME, LE 18 JUIN 1991

Monsieur le Ministre,
Mesdames et Messieurs les membres de la délégation italienne,
chers collègues, chers amis,

C'est avec un grand plaisir que j'ai assumé la tâche de diriger la délégation canadienne à cette troisième session de notre commission mixte culturelle. Il m'a semblé, en effet, qu'il serait important et stimulant de passer en revue nos relations culturelles à un moment décisif de notre histoire.

Des deux côtés de l'Atlantique, nous nous sommes engagés dans des mouvements cruciaux qui modifient déjà nos orientations politiques et économiques. L'Europe se prépare à la mise sur pied du Marché Unique dans des circonstances particulièrement exaltantes, avec l'élimination de bien des frontières commerciales et idéologiques. De notre côté, nous avons resserré nos liens avec les États-Unis grâce à l'Accord de Libre-échange et nous nous apprêtons à négocier la création d'un seul espace économique nord-américain.

Face à ces mouvements continentalistes de part et d'autre, il nous semble essentiel de consolider davantage les liens qui nous unissent. La création d'une maison européenne et d'une maison nord-américaine ne doit pas nous conduire à nous poser des ornières, mais elle doit au contraire nous inciter à renforcer nos habitudes d'échange et de coopération, de façon à nous enrichir mutuellement sur tous les plans.

Tout en étant fortement un pays nord-américain, le Canada reste solidement attaché à ses racines européennes. L'histoire nous a appris que les grands événements européens affectaient nos intérêts nationaux. Ainsi, en tant que membres de l'OTAN et de la CSCE, nous avons voulu contribuer activement à la sécurité européenne qui est aussi la nôtre. Nous avons établi des liens structurels avec la Communauté européenne, avec des consultations politiques régulières et un foisonnement de relations économiques, scientifiques et technologiques. Nous participons à une trentaine de comités du Conseil de l'Europe qui touchent à la politique culturelle, aux questions juridiques, à l'immigration, aux droits de la personnes, à tous les aspects des relations internationales. Finalement, c'est à Rome que nous avons signé en novembre dernier, avec la Communauté européenne, une Déclaration transatlantique par laquelle nous nous sommes engagés de part et d'autre à renforcer notre collaboration dans le domaine des communications, de la culture et de l'éducation.

Ce qui nous intéresse ici aujourd'hui, ce sont nos relations culturelles, mais je m'en voudrais de ne pas les situer dans ce cadre plus large. Les relations entre les pays forment un tout. La solidité de nos liens politiques et économiques repose sur une bonne connaissance mutuelle, qui nous est fournie par la variété de nos échanges culturels, et ceux-ci baignent dans le réseau des relations commerciales et politiques. Nos échanges artistiques, universitaires et sportifs contribuent à rehausser la qualité de nos vies tout en cimentant fermement nos relations entre pays.

L'an dernier, nous avons examiné de près le rôle des relations culturelles dans notre politique étrangère. Nous en avons tiré un bilan extrêmement positif. En effet, la coordination de nos politiques en matière de sécurité, nos échanges dans le domaine des politiques sociales, la coopération économique et technologique ne suffisent pas à produire une relation bilatérale durable et florissante. Il est nécessaire d'y ajouter un ingrédient humain, en favorisant la multitude de liens qui unissent les gens entre eux, ce qui constitue la nature même des échanges culturels.

Nous avons la chance, au Canada, de compter sur une population très cosmopolite et ouverte au monde entier. Un grand nombre de Canadiens est d'origine italienne, mais je dois dire que la fascination pour la civilisation italienne

ne se limite pas à un créneau ethnique. C'est ainsi que les manifestations artistiques italiennes au Canada se trouvent un public enthousiaste non seulement à Montréal, non seulement à Toronto, mais dans toutes les régions du pays. De la même façon, de nombreux artistes et universitaires canadiens, quelle que soit leur origine, tiennent à découvrir l'Italie, à se produire sur ses scènes, à exposer dans ses musées, à fréquenter ses universités.

Au cours de cette session, nous allons passer en revue tous les aspects de nos relations culturelles. Il me semble utile de souligner que nous ne verrons que la pointe de l'iceberg. La multiplicité des nos échanges ne se limite pas à l'action de l'État. Notre rôle consiste à tracer des chemins, à encourager les liens institutionnels, à faciliter les échanges, mais la vitalité de nos relations culturelles dépend avant tout d'une multitude d'actions individuelles. Ce sont nos artistes, nos intellectuels, les consommateurs de produits culturels, qui assurent le dynamisme et le succès de nos échanges.

Je suis particulièrement heureux de compter sur des représentants du Québec et de l'Ontario parmi les membres de ma délégation. Nous sommes, comme vous le savez, une fédération dans laquelle les régions sont extrêmement actives. Ainsi, l'Ontario a établi des liens étroits avec la Lombardie,

dans le cadre de ses relations privilégiées avec les Quatre Moteurs de l'Europe. Le Québec a beaucoup fait pour développer ses liens avec l'Italie, tellement que nous proposerons la création d'une sous-commission mixte culturelle entre le Québec et l'Italie, qui permettra de gérer encore plus efficacement les dossiers culturels qui relèvent de cette province. D'autres provinces canadiennes sont impliquées dans des échanges scolaires, universitaires et artistiques avec l'Italie. Il y a là une richesse que je tiens vivement à souligner, comme je veux également rendre hommage au dynamisme de l'Institut Dante, de l'Association italienne des études canadiennes, du Centre académique canadien en Italie, de l'Institut canadien de la Méditerranée, qui contribuent inlassablement à promouvoir de part et d'autre une meilleure connaissance de nos cultures.

Quand nous passerons en revue nos différents projets de coopération, nous pourrons certainement leur accorder un excellent certificat de santé. Mais nous devons surtout nous tourner vers l'avenir. Je souhaite vivement que le programme de coopération culturelle que nous signerons à la fin de cette session apporte une vigueur nouvelle dans des secteurs de pointe. Ainsi, nous pourrons examiner les possibilités de renforcer nos échanges dans le domaine de la muséologie et de la protection du patrimoine. Nous pourrons stimuler une coopération plus active dans les coproductions

cinématographiques et télévisuelles. Nous pourrions explorer des champs nouveaux, tels que le design. Nous pourrions encourager des échanges plus poussés dans le domaine de l'édition, de la vidéo, de l'enregistrement sonore.

En signant un accord culturel en 1985, nous avons manifesté l'intention d'élargir et d'approfondir nos relations culturelles. En ouvrant cette session de la commission mixte culturelle, je formule le voeu qu'elle marque non seulement les progrès que nous avons accomplis, mais qu'elle constitue un grand pas en avant dans la tâche qui nous a été assignée.

Je vous remercie.

7. REVIEW OF PAST ACTIVITIES
BILAN DES ACTIVITÉS

CULTURAL RELATIONS BETWEEN CANADA AND ITALY
THE CANADIAN PRESENCE
(1987-1991)

Cultural relations between Italy and Canada are increasingly intense, varied, and dynamic.

Networks of relationships between specialized institutions and individuals have grown more finely-ramified, active, and global, giving rise to more and more events and programs.

Official action takes place in this context of multi-layered multifaceted activity. It stimulates, encourages, supports some activities, it initiates and coordinates others.

The Canadian Embassy in Rome has a Public Affairs and culture section, with a downtown cultural annex known in Italy as the Centro Culturale Canadese (CCC).

In addition, a private institute, the Canadian Academic Centre in Italy (CACI), promotes and encourages Canadian academic and scientific research in Italy.

1) PERFORMING ARTS

In the performing arts many major companies have toured Italy or are about to tour Italy. The scene is dominated by the accelerating success of Quebec dance and theatre-dance companies. "La La La Human Steps" performed in Milan and Bari in 1988, and will tour Florence, Turin, and possibly other cities in 1991. Carbone 14 performed "Le Dortoir" in Milan in 1990. Eddy Toussaint's "Ballet de Montréal" performed in Spoleto and Milan in 1989. In the summer of 1991 the "Compagnie de Danse Robert Desrosier" is due to debut in Spoleto, "La Trilogie des Dragons" is planned for Milan in the fall, and, as mentioned above, "La La La Human Steps" will be returning to tour Italy.

Theatre for children has had an intense development. "Le Carrousel" was shown in Turin in 1989. And the "Théâtre de la Marmaille" of Montréal coproduced "Terre Promise" with Turin's "Teatro dell'Angolo" in both Italy and Canada.

The "Théâtre de la Ligue Nationale d'Improvisation" performed in Florence in May 1991.

Rock groups and artists, such as Daniel Lanois, Liona Boyd and René Lussier's rock group "Apocalypso Bar" tour with increasing frequency.

The "Canadian Brass Ensemble" have enchanted audiences in various Italian cities, performing, among others, at Santa Cecilia in Rome, in 1988 and 1990.

Singer Paul Anka and poet, novelist, chansonnier Leonard Cohen recently toured Italy.

Individual Canadian artists have been active in major Italian institutions. In 1990, for example, Eric Hull and Ermanno Florio both conducted frequently at La Scala, and Ben Hepner, Maureen Forrester and Pierre Lefebvre sang.

Musicians such as Kenneth Gilbert, Angela Hewitt, Louis Lortie, Gisel Guibord, Janina Fialkowska are regularly heard on RAI or during Italian tours.

Electronic and computerized music and computerized composing techniques, in which Canada is in the avant-garde, have been represented in Italy by composers like David Keene, Murray Schafer and Barry Truax with performances, seminars, workshops and publications.

Video screenings on the life and work of pianist Glenn Gould were organised at the Centro Culturale Canadese, and RAI III broadcast - twice on popular demand - a 24 part series on Gould based on much the same material. Several books have recently appeared in Italian on or by Gould. Video, musical, and cultural events centering on Gould's life have occurred in Reggio Emilia, Florence, and other centres.

2) CINEMA AND VIDEO

Canadian films such as J.-C. Lauzon's "Un Zoo la Nuit", Francis Mankiewicz's "Les Portes Tournantes", Denis Arcand's "Le Déclin de l'Empire Américain" and "Jésus de Montréal", Patricia Rozema's "I heard the Mermaids Singing", Atom Egoyan's "Family Viewing" and "Speaking Parts", and Cynthia Scott's "Company of Strangers" have been distributed commercially in Italy over the last several years. Films by renowned director David Cronenberg - such as "Dead Ringers" have been commercial successes in Italy and throughout Europe.

In 1990, a book was published under the direction of Alfio Bastiancich, which celebrated the fiftieth anniversary of the National Film Board of Canada. Seminars and film retrospectives were held throughout Italy to mark the occasion and give international recognition to the NFB's contribution to innovative filmmaking and animation techniques.

In November and December 1990 the Bologna Cinematheque organised a month-long retrospective of Quebec "documentary-fictions", a personal retrospective of the great film-maker-anthropologist Pierre Perrault, and a Seminar on the work of Michel Brault and Pierre Perrault.

In February-March 1991 the Bologna Cinematheque and the DAMS (University of Bologna) organised a 50 hour film animation workshop under the direction of André Leduc and Florence Bolté.

The Centro Culturale Canadese initiated, in January 1991, a series of film-video evenings, making the latest in Canadian feature films available to an Italian audience.

In February 1991, with the City of Perugia, and other cultural centres and institutes, the CCC organised a wide-ranging program of "video art" from Brasil, Holland, Japan, and Canada, a program which was shown in various venues in Perugia and Rome.

A meeting of Canadian and Italian film producers was held in Cannes on May 16 1991 in order to stimulate and encourage coproductions between the two countries.

A meeting of the Italy-Canada Joint Commission on Film Coproduction and Cooperation is planned for the early fall in order to update the bilateral coproduction agreement and provide the best framework for coproductions and cooperation.

3) VISUAL ARTS

In the 1990 Venice Biennale, Canada was present with an installation by Geneviève Cadieux in the Canadian Pavillion, and with 4 artists - Jana Sterbak, Stan Douglas, Rober Racine, and Carol Wainio - in the international "Aperto exhibition". In 1988, Canadian artists were Roland Brener and Michel Goulet in the Pavilion and installation artist Barbara Steinman in the Aperto.

In the summer of 1991, Italian curator Renato Barilli plans an extensive Canadian presence - 12 artists - in Anninovanta, which will take place in Bologna, Rimini, and Cattolica.

An exhibition of works by more that 40 Canadian illustrators of children's books featured at the 1990 Bologna Book Fair.

The Centro Culturale Canadese has organised a continuous stream of shows including photographers Kryn Tyconis, Robert Kaziere, John Reeves, painters Julie Voyce, Myriam Laplante, architects John Shnier, Jacques Rousseau, Sofie Charlebois, and others, and has supported shows of work by the various Canadian architectural schools working in Italy, including the universities of Toronto, Waterloo, Carleton, and Laval.

In addition, in 1987 the Government of Canada established the Prix de Rome in architecture, giving to a promising young Canadian architect a year of study and research in Rome's Trastevere quarter.

All in all, including the work of illustrators, the CCC has presented the works of about 70 visual artists in the 1990-91 season.

4) LITERATURE AND PUBLISHING

Commercially, the upward trend of English Canadian authors being brought out by Italian publishers has continued. Among essayists Northrop Frye, Marshall McLuhan, and Michael Ignatieff continue to be published. In fiction, Margaret Atwood, Robertson Davies and others have become well-known authors in Italy. Recent notable publications are Robertson Davies, "Il quinto Incomodo", published by Longanesi (1988), Margaret Atwood, "Il racconto dell'Ancella", Arnaldo Mondadori (1988) John Ralston Saul, "Il Paradiso Spezzato", published by Gialli Mondadori (1990), Mavis Gallant, "Sospeso in un pallone", published by Bompiani (1989), Michael Ondaatje, "Nella pelle del leone", published by Garzanti (1990). In addition, thrillers by Timothy Findley and other have appeared in paperback editions. Books by other authors, such as Mordecai Richler, Margaret Laurence, and others are planned. In more limited editions, poetry and poetry anthologies, of both French and English speaking poets, have recently appeared.

Tours by writers such as John Ralston Saul, Mavis Gallant, Michael Ondaatje, and Alberto Manguel, among others, have been organized in 1990-91.

The Milan-based literary review "Linea d'Ombra" plans to bring out - in June 1991 - a number dedicated to English Canadian literature, with selections from authors such as Barry Callaghan, Alice Munro, Margaret Laurence, Northrop Frye, and others.

5) ACADEMIC RELATIONS

The Canadian Embassy in Rome has been most encouraged with the growth of Canadian studies in Italy. Some 200 professors and researchers belong to the Italian Association of Canadian Studies. Since its founding, in 1979, the Association, with help of the Canadian government and through its membership has organized many conferences and seminars and has worked hard at promoting the teaching and learning of Canada in Italy. Three centres for the study of Canada exist in Italy: University of Messina, University of Bologna, and a joint, interuniversity one at the University of Pisa-University of Milan. In addition, a Centre des études québécoises is located at the University of Bologna. The Canadian government, through its embassy, has provided assistance in a variety of ways: Faculty Research Grants, Faculty Enrichment Grants, Library Support Grants, direct grants to the Association and the four centres, assistance in bringing Canadian writers as

well as professors to Italy to lecture or participate in conferences. Each year in the period 1987-91 the Government of Canada Awards provided seven scholarships to Italian students wishing to study in Canada.

Despite the growth and development of Canadian studies in Italy, one important hurdle exists - Canadian subjects do not have the status of formal disciplines in the Italian university system. There are encouraging signs that this will change in 1991 with the possibility of Canadian history, English Canadian literature and French Canadian literature being recognized. This will permit individual universities to apply for the establishment of academic chairs in these disciplines.

6) THE CANADIAN ACADEMIC CENTRE IN ITALY

The Canadian Academic Centre in Italy (CACI) is a non-governmental private organisation associated with the Canadian Mediterranean Institute. In the 1990-92 seasons it has been very active. It had one major international conference, on "Maritime Boundaries", 10 conference seminars, 15 international archaeological seminars, 4 international seminars on Roman history. It has become a meeting-place for the international archaeological and art history communities in Rome. It provides extensive logistic support to Canadian scholars and research projects in Italy, and it is building up a data-base on all research projects in which Italians and Canadians are jointly involved.

RELAZIONI CULTURALI TRA ITALIA E CANADA

Le relazioni culturali tra Italia e Canada sono regolate dall'Accordo firmato il 17 maggio 1984 e dal Protocollo esecutivo, valido per gli anni 1988-90, firmato il 23 aprile 1987.

Il nuovo Programma di scambi sarà negoziato agli inizi del prossimo mese di giugno.

Operano in Canada quattro Istituti Italiani di Cultura, ad Ottawa, Montréal, Toronto e Vancouver, che, oltre a corsi di lingua e cultura italiana (a Montréal), organizzano mostre, concerti, proiezioni cinematografiche, convegni e conferenze.

Sono inoltre attivi un Lettorato di lingua italiana presso la Università di Montréal, nonché sei Comitati della Società Dante Alighieri ad Edmonton, Toronto, Montréal, Ottawa, Québec, Winnipeg, Sudbury e Thorold.

La lingua italiana è insegnata presso varie scuole canadesi, ed in particolare, come lingua straniera facoltativa, nell'ambito dell'"Heritage Languages Program" nell'Ontario e del "Programme d'Enseignement des Langues d'Origine" (P.E.L.O.) nel Québec.

La collaborazione interuniversitaria tra i due Paesi è attuata mediante scambi di docenti e ricercatori nonché accordi diretti tra gli Atenei, come quelli tra l'Università "La Sapienza" di Roma ed il Politecnico di Montréal; tra la Università di Siena e di Toronto, nel settore umanistico; tra l'Istituto Universitario di Architettura di Venezia e l'Università di Montreal, nei settori dell'urbanistica e dell'architettura; tra la Università di Bologna e di Montréal, nel settore delle lingue e letterature francofone e dell'italianistica; tra l'Università "Ca' Foscari" di Venezia e l'Università di Toronto, nei settori umanistico e scientifico; e tra l'Università della Calabria e la York University, nei settori umanistico e scientifico.

Nel settore accademico sono stati promossi, a Toronto, il XII Incontro di Semiologia e, ad Ottawa, due Simposi Internazionali sullo stato degli studi filosofici in Italia e sugli scrittori contemporanei italo-canadesi.

Per l'anno accademico 1990-91 l'Italia ha offerto 30 mensilità di borse di studio nei settori linguistico, umanistico e scientifico, nonché 16 mensilità riservate a cittadini italiani residenti in Canada.

Il Canada ha offerto 7 borse annuali di ricerca, nel quadro del "Government of Canada Awards Programme" per studi post-universitari nei settori umanistico, scientifico e delle scienze sociali.

Nel settore delle manifestazioni artistiche, l'anno 1990 è stato caratterizzato dalla vasta ed articolata rassegna "Italy in Canada", inaugurata nel mese di novembre e conclusa

alla fine dello scorso mese di gennaio. La rassegna, inizialmente richiesta dalla città di Toronto, è stata, in parte, presentata anche ad Ottawa, Montreal, Vancouver, Hamilton, Calgary, Edmonton, Windsor e Winnipeg, ed ha richiamato circa centomila spettatori, con una vasta eco sulla stampa canadese e molti positivi commenti della critica locale.

La rassegna si è articolata in mostre d'arte, concerti, rappresentazioni teatrali, convegni, ed ha consentito di dare una visione rappresentativa delle più importanti attualità culturali del nostro Paese.

Nel marzo scorso, inoltre, si è svolto a Toronto un importante concerto, nell'ambito della manifestazione "New Music Concerts", di musiche di Bruno Maderna e di Franco Donatoni (di quest'ultimo, è stato presentato, in prima mondiale, il "Concerto per Oboe", eseguito dal solista svizzero Heinz Holliger).

Per il 1992, in occasione del V Centenario della Scoperta dell'America, è prevista l'effettuazione di una tournée del Teatro alla Scala, e, a Montreal, che celebrerà anche il 350° Anniversario della sua fondazione, la mostra "Roma: mille anni di civiltà".

Nel corso del corrente anno sono state inoltre effettuate altre manifestazioni di rilievo nel settore delle arti figurative: "Mosaici Bizantini di Ravenna", a Toronto; tre esposizioni di pittori viventi italiani, ad Ottawa; mostra fotografica di Paola Agosti sul movimento femminista italiano, a Montréal; nel settore musicale sono stati tenuti un concerto dell'Orchestra Filarmonica di Filadelfia diretta da Riccardo Muti, ed altri concerti con musiche italiane eseguite dai migliori complessi locali, ad Ottawa e Montreal.

In campo cinematografico sono da segnalare la proiezione di alcuni films di Ettore Scola, Monicelli, Nanni Loy e di Maurizio Nichetti; la realizzazione del "Festival del Film RAI"; una rassegna dedicata ai fratelli Taviani organizzata dall'Istituto Italiano di cultura di Toronto, nonché le rassegne di Fellini, Pasolini e Risi, organizzate dall'Istituto di Cultura di Vancouver.

L'Associazione Fondo Pasolini ha inoltre organizzato la retrospettiva dell'intera opera pasoliniana "Cinema di Poesia: Omaggio a Pasolini" presso l'Art Gallery of Ontario di Toronto.

La cooperazione scientifica e tecnica tra Italia e Canada è attuata nell'ambito del predetto Protocollo culturale, che prevede lo scambio di docenti e ricercatori, nonché intese dirette tra Enti italiani e canadesi operanti nel campo della scienza e della ricerca, lo scambio di pubblicazioni e l'organizzazione di congressi internazionali.

Alla luce del buon livello scientifico e tecnologico delle strutture canadesi nei settori della biologia, della medicina, della tutela ambientale, delle scienze spaziali e dell'aeronautica, delle telecomunicazioni, dell'informatica e del nucleare, la nostra Rappresentanza ad Ottawa ha proposto un sondaggio presso le Istituzioni ed i Centri di Ricerca italiani onde accertare la possibilità di concludere con il Canada un accordo quadro specifico.

Oltre ai numerosi accordi di cooperazione esistenti tra le Università italiane e canadesi, nell'ambito dei quali sono da segnalare 289 progetti in corso, si segnalano il "Memorandum of Understanding", stipulato nel 1987 tra il Consiglio Nazionale delle Ricerche e il Medical Research Council, che prevede l'erogazione di borse di studio riservate a ricercatori del settore biomedico, ed un accordo analogo tra il C.N.R. ed il National Research Council nel settore delle biotecnologie.

Per quel che concerne la cooperazione italo-canadese sugli usi pacifici dell'energia nucleare, si segnala che sin dal 1970 è in vigore un accordo tra l'Agenzia Atomica Canadese (AECL) e l'ENEA. Nel 1977 è stato siglato tra i due Enti un altro accordo sul tema della sicurezza nucleare.

Infine, si ricorda l'accordo di cooperazione firmato il 25 novembre 1987 tra l'Istituto di Ricerche Farmacologiche "M. Negri" e la "Corporation de Development Economique de Laval" (CODEL), che prevede uno scambio di informazioni di natura scientifica e la promozione di varie forme di cooperazione.

8. TEACHING OF LANGUAGE AND CULTURE
L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES ET DES CULTURES

9. COOPERATION IN THE FIELD OF PRIMARY AND
SECONDARY EDUCATION
COOPÉRATION DANS LE SECTEUR DE L'EDUCATION
PRIMAIRE ET SECONDAIRE

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA-ITALY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA-ITALIE

1991

Fiche: 9.1

Program / Secteur de coopération	Field of activity / Domaine d'activité
Primary and Secondary Education	Educator exchange between Ontario and Italy

Description of project / Description du projet

This is usually a one-year program, based on post-to-post exchange and exchange of accommodation. Exchangees retain all conditions of employment of their home jurisdiction, including salary. Time of employment matches the Ontario school year (September 1st to June 30th). Exchangees must have a working knowledge of the language of the receiving country. Usually the Ontario teacher would teach English as a second language, and the Italian teacher would teach Italian. An Italian teacher fluent in French might find placement in Ontario's French language schools.

This would be a new program but would operate in parallel with international teacher exchange programs between Ontario and other countries. There has never been an agreement between Ontario and Italy regarding educator exchange. Ontario receives periodic inquiries from teachers, especially in the Metro Toronto area, about possible exchange with Italy. Ontario would like to discuss with the Italian side the possibility of initiating such exchanges.

Objectives / Objectifs

1. To improve the exchange teacher's facility in the language of the receiving country.
 2. To learn about the teaching methodologies in another country.
 3. To learn about another educational system.
 4. To appreciate the culture of another country.
-

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

Ontario Ministry of Education

ITALY / ITALIE:

Italian Ministry of Education

Financing / Financement

Exchange teachers retain all conditions of employment with their home jurisdiction including salary and benefits. They are responsible for their own travel expenses.

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA-ITALY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA-ITALIE

1991

Fiche: 9.2

Program / Secteur de coopération

Field of activity /
Domaine d'activité

Primary and Secondary
Education

Canadian Studies
Seminar for European
Educators

Description of project / Description du projet

Two 2-week seminars on Canadian Studies are conducted in Canada in July and August to explore aspects of Canada's educational systems in history, geography, culture and political life, thereby providing participants with material that they can use in designing units on Canadian Studies, or in the teaching of English in their European classrooms. In 1990, eight (8) participants came from Italy. This program is being continued in 1991.

This is the eleventh year of operation for this program which is offered by the Ontario Ministry of Education in co-operation with the Department of External Affairs, Canada.

Objectives / Objectifs

To provide to the participants a knowledge of Canada's educational systems and the cultural and political life of the country.

To provide materials for the design of units in Canadian Studies and/or in the teaching of English in European classrooms.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

ITALY / ITALIE:

1. Ontario Ministry of Education
2. Department of External Affairs, Canada

Financing / Financement

The airfare and seminar fee are the responsibility of the participant. The seminar fee includes the academic program, accommodation, all excursions, and printed materials. The Ontario Ministry of Education provides all administrative arrangements.

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA-ITALY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA-ITALIE

1991

Fiche: 9.3

Program / Secteur de coopération

Field of activity /
Domaine d'activité

Primary and Secondary
Education

Ontario-Italy Student
Exchange Program

Description of project / Description du projet

This is a three-month reciprocal educational exchange for secondary school students. The program has been operating for thirteen years and in 1990-91, there are 70 Ontario participants and an equal number of Italian participants.

The Ontario Ministry of Education will administer the program until June 1991 after which it will be administered by a consortium of school boards, entitled Ontario Student Exchange Foundation.

Objectives / Objectifs

To provide a linguistic and cultural learning experience for the participants. Students from Ontario and Italy improve their knowledge of each other's language and culture.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

ITALY / ITALIE:

1. The Ontario Ministry of Education
2. Intercultural

Financing / Financement

The Ontario Ministry of Education makes administrative arrangements for the Ontario students. All remaining costs are borne directly by the students.

10. UNIVERSITY COOPERATION
COOPÉRATION UNIVERSITAIRE

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA-ITALY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA-ITALIE

1991

Fiche: 10.1

Program / Secteur de coopération

Field of activity /
Domaine d'activité

Coopération universitaire

Programmes d'études
canadiennes

Description of project / Description du projet

Le programme d'études canadiennes offre une aide technique et financière à l'Association italienne d'études canadiennes (conférence annuelle, publication d'un bulletin et de livres sur le Canada, événements spéciaux etc.), aux centre d'études canadiennes (CACI, Bologne, Milan-Pise, Messine), à certains universitaires (bourses de complément de spécialisation) ainsi qu'aux bibliothèques d'universités italiennes.

Objectives / Objectifs

Le programme d'études canadiennes a pour but de développer l'enseignement, la recherche et les publications sur le Canada dans les universités italiennes.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

ITALY / ITALIE:

- Relations internationales en matière d'éducation
Affaires extérieures et Commerce extérieur, Canada.
- Ambassade du Canada à Rome.

Financing / Financement

Coût approximatif pour le gouvernement du Canada: \$125,000/an

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA-ITALY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA-ITALIE

1991

Fiche: 10.2

Program / Secteur de coopération

Field of activity /
Domaine d'activité

Coopération universitaire

Études canadiennes:
Dons de publications
Gouvernement du Canada

Description of project / Description du projet

Le programme de Dépôt permet à certaines institutions italiennes ayant obtenu le statut de bibliothèque de dépôt sélectif d'obtenir des publications du gouvernement canadien sans frais.

Trois (3) universités italiennes (Bologne, Messine, Gênes) ont le statut de bibliothèque de dépôt sélectif.

Objectives / Objectifs

Supporter les études sur le Canada en renforçant les collections Canadiana des bibliothèques italiennes.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

ITALY / ITALIE:

- Relations internationales en matière d'éducation, Affaires extérieures et Commerce extérieur, Canada.
- Bibliothèque nationale du Canada.
- Centre de Publications du gouvernement canadien.
- Ambassade du Canada à Rome.

Financing / Financement

Coût approximatif pour le gouvernement du Canada: \$15,000/annuel

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA-ITALY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA-ITALIE

1991

Fiche: 10.3

Program / Secteur de coopération

Field of activity /
Domaine d'activité

Coopération universitaire

Études canadiennes:
Dons de publications,
microdocuments et
revues scientifiques
canadiennes aux
universités.

Description of project / Description du projet

Le programme d'aide aux bibliothèques permet, sur recommandation de l'Ambassade canadienne à Rome, à certaines universités italiennes d'obtenir un support bibliotechnique (livres, microdocuments et revues) afin de supporter l'enseignement et la recherche sur le Canada.

Au cours des dernières années, le Ministère a souscrit annuellement à 55 revues scientifiques. Elles ont été ensuite distribuées parmi 8 universités italiennes (Universités Ferrara, Bologne, Messine, Milan, Pise, Rome, Venise, Udine).

Objectives / Objectifs

Supporter les études sur le Canada en renforçant les collections canadiennes des institutions post-secondaires italiennes.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

ITALY / ITALIE:

- Relations internationales en matière d'éducation, Affaires extérieures et Commerce extérieur, Canada.
- Ambassade du Canada à Rome.

Financing / Financement

Coût approximatif pour le gouvernement du Canada: \$6,000/annuel

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA-ITALY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA-ITALIE

1991

Fiche: 10.4

Program / Secteur de coopération

Field of activity /
Domaine d'activité

Coopération universitaire

Education post-secondaire

Description of project / Description du projet

Publications de l'Association des universités et collèges du Canada (AUCC):

- Répertoire des universités canadiennes
- Rapport annuel de l'AUCC
- Affaires universitaires (publication mensuelle)
- Orientations: Portrait statistique de l'université au Canada
- Rapport annuel de la Division internationale
- Actualités ALI (bulletin mensuel destiné aux agents de liaison internationale)
- Uni-Monde (revue trimestrielle)

Objectives / Objectifs

Encourager la coopération universitaire

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

ITALY / ITALIE:

Association des universités
et collèges du Canada

Financing / Financement

Affaires extérieures et Commerce extérieur Canada

**CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA-ITALY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA-ITALIE**

1991

Fiche: 10.5

Program / Secteur de coopération	Field of activity / Domaine d'activité
---	---

Coopération universitaire

Coopération dans les
domaines des sciences
et de la technologie

Description of project / Description du projet

Dans le cadre de l'initiative gouvernementale intitulée "Horizon Le Monde", des fonds ont été alloués par le ministère des Affaires extérieures du Canada pour que les universités canadiennes puissent participer à ce programme d'incitation à la coopération en science et technologie. L'AUCC a été désignée pour administrer le volet universitaire du programme destiné à l'Europe; le programme est géré par la voie de concours à l'échelle nationale.

Parmi les 28 projets acceptés lors du premier concours, quatre d'entre eux ont impliqué une collaboration avec des universités et des laboratoires en Italie.

Les institutions impliquées étaient les suivantes: l'université de Gênes, l'Université de Trieste et la "Stazione Zoologia di Napoli".

Objectives / Objectifs

Inciter les universités canadiennes à coopérer avec les pays européens dans les domaines de la science et de la technologie.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:**ITALY / ITALIE:**Association des universités et
collèges du Canada

Financing / Financement

Affaires extérieures et Commerce extérieur Canada

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA-ITALY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA-ITALIE

1991

Fiche: 10.6

Program / Secteur de coopération

Field of activity /
Domaine d'activité

Coopération universitaire

Echanges institutionnels
au niveau de l'enseignement
supérieur

Description of project / Description du projet

Des présidents et recteurs d'universités membres de l'AUCC ont convenu de développer une nouvelle stratégie visant à renforcer les liens institutionnels entre les universités canadiennes et les établissements d'enseignement supérieur des pays industrialisés, les pays européens en particulier. L'AUCC souhaite ainsi poursuivre et accroître la fructueuse collaboration qui existe actuellement entre le Canada et l'Italie dans le domaine de l'enseignement supérieur.

Fort intéressée à mieux connaître le système universitaire italien, l'AUCC a délégué par ailleurs un représentant lors du colloque UNIVERSITALIA réalisé à Rome du 21 au 23 juin 1989.

Objectives / Objectifs

Favoriser la coopération universitaire

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

ITALY / ITALIE:

Association des universités et
collèges du Canada

Financing / Financement

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA-ITALY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA-ITALIE

1991

Fiche: 10.7

Program / Secteur de coopération

Field of activity /
Domaine d'activité

Coopération universitaire

Echanges institutionnels
au niveau de l'enseignement
supérieur

Description of project / Description du projet

On trouvera en annexe un rapport sommaire au sujet de la collaboration entre les universités canadiennes et les établissements post-secondaires en Italie, selon les informations obtenues auprès d'institutions membres de l'Association des universités et collèges du Canada (AUCC).

En effet, l'AUCC a établi une banque de données informatisée concernant les échanges institutionnels et d'étudiants, ainsi que les recherches conjointes.

Nous souhaitons aussi inviter les autorités italiennes à collaborer avec nous en complétant cette banque de données avec des informations pertinentes.

A toutes fins utiles, on trouvera également ci-jointe une liste des échanges inter-universitaires entre l'Ontario et l'Italie.

Objectives / Objectifs

Faciliter les échanges universitaires

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

ITALY / ITALIE:

Association des universités et
collèges du Canada

Financing / Financement

All Years

Country: Italy

Canadian University	Foreign Institution	Agreement Number	Academic Discipline	Title	Type of Exchange	Signature Level
Alberta	University of Florence	410-BA-ALTA-42	Mathematics	Exchange Agreement	General	University
Carleton	Johns Hopkins U.	410-BA-CARL-12	Multi	Exchange Agreement	Student	University
Dalhousie	Food and agriculture organization	410-BA-DALN-1	Oceanography	Exchange Agreement	General	University
Ecole Polytech Mtl	Inst. Superiore di Sanita	410-BA-RPM-1	Electrical Engineering	Echange Inter-universitaire	Faculty	University
Ecole Polytech Mtl	La Sapienza, Rome	410-BA-RPM-2	Electrical Engineering	Recherche	Faculty	University
Laval	Le Centro Dell' Educacione (CRDB)	410-BA-LAVA-12	Language Studies	Echange Inter-universitaire	General	Centre/Institute
McMaster	University of Chieti	410-BA-MCMA-17	Medicine	Exchange Agreement	General	University
McMaster	British School at Rome	410-BA-MCMA-25	Multi	Exchange Agreement	Student	University
Montreal	CMUCR	410-BA-MTL-25	Multi	Exchange Agreement	General	University
New Brunswick	Pisa U.	410-BA-UNB-1	Business Administration	Exchange Agreement	Collaborative Research	Faculty
Ottawa	The University of Bologna	410-BA-OTTA-24	Multi	Collaborative Research	Faculty	University
Quebec a Montreal	U. de Bologne	410-BA-UQAM-11	Multi	Echange Inter-universitaire	General	University
Quebec a Ste Foy	Universita Degli Studi Di Pisa	410-BA-UQB-1	Multi	Echange Inter-universitaire	General	Faculty
Quebec a Trois Riv	Inst. de Fisiologia Unlano	410-BA-UQT2-2	Psychology	Recherche conjointe	Faculty	Department
Toronto	U. of Siena	410-BA-TORO-36	Multi	Exchange Agreement	General	University
Western Ontario	Trieste U.	410-BA-WEST-2	Botany	Exchange Agreement	Faculty	University
Tor	Calabria U.	410-BA-TORR-28	Multi	Exchange Agreement	General	University
Tor	Bocconi U.	410-BA-TORR-29	Business Administration	Exchange Agreement	Student	University
Tor	University of Bologna	410-BA-TORR-35	Multi	Exchange Agreement	General	University

MINISTRY OF COLLEGES &
UNIVERSITIES

ONTARIO UNIVERSITY
LINKS WITH

ITALY

NOVEMBER 20, 1990

ONTARIO		ABROAD		PROJECT		
University Name	Department	Institution	Location	Discipline	Level	#
Brock **** 1.	Classics	Canadian Academic Centre in Italy	Rome	Language & Culture	02	0001
Carleton 2.	The Norman Paterson School of International Affairs	John Hopkins University	Bologna	International Affairs	02	0002
	School of Computer Science	University of Salerno	Napoli	Computer Science	03	0003
		University of Bari	Bari	Computer Science	03	0004
	System Engineering	University of Turin	Turin	Computer Science	03	0005
	School of Industrial Design	Istituto Europeo di Design	Milan	Industrial Design	03	0006
Guelph 3.	Mathematics & Statistics	University of Sapienza	Rome	Mathematics & Physics	03	0007
	Land Resource Science	University of Firenze	Florence	Geology	03	0008
	Physics	Università degli Studi di Milano	Milan	Physics	03	0009
	Languages & Literatures	Università Cattolica del Sacro Cuore	Milan	Italian	03	0010
	Agricultural Economics & Business	Università degli Studi di Milano	Milan	Agricultural Economics	02	0011
Lakehead 4.	Chemistry	University of Turin	Turin	Polymer Studies	03	0012
McMaster 5.	Faculty of Health Sciences	University of Chieti	Chieti	Epidemiology & biostatistics gastro	02	0013
	Geology	University of Siena	Siena	Geology	03	0014
		University of Rome	Rome	Geology	03	0015

Note: Level 1 = Institution 2 = Departmental 3 = Academic Staff

For further explanation of terms, refer to Glossary.

***Information on project not available

ONTARIO		ABROAD		PROJECT		
University Name	Department	Institution	Location	Discipline	Level	#
McMaster 5.	Music	Academia Britannica	Rome	Music	03	0016
	Geography	University of Padua	Padua	Geography	03	0022
		University of Bologna	Bologna	Geography	03	0021
	English	The Harvard University Centre for Italian Renaissance Studies, Villa Itatti	Florence	Language & Culture	03	0020
	Engineering Physics	University of Padova	Padova	Engineering Physics	03	0019
	Psychology	University of Parma	Parma	Psychology	03	0018
	Chemistry	University of Rome	Rome	Chemistry	03	0017
Ottawa 6.	any	University of Bologna	Bologna	any	01	0023
Toronto 7.	any	University of Venice	Venice	any	01	0028
	any	University of Siena	Siena	Italian Language, History & fine art history	01	0027
	Pathology	University of Cagliari	Cagliari	Pathology	02	0024
	Italian Studies	University of Rome	Rome	Italian Studies	02	0026
	Italian Studies	University of Calabria	Cosenza	Italian Studies	02	0025
Western Ontario 8.	Neuro-Psychology	University of Milano	Milan	Neuro-psychology	03	0029
	Music History	Biblioteca del Conservatorio	Milan	Music History	03	0030

Note: Level 1 = Institution 2 = Departmental 3 = Academic Staff

For further explanation of terms, refer to Glossary.

ONTARIO		ABROAD		PROJECT		
University Name	Department	Institution	Location	Discipline	Level	#
Western Ontario 8.	Music	Civic Museo Bibliografica Musicale	Bologna	Music	03	0031
	Applied Mathematics/ Biophysics	University of Pisa	Pisa	Applied Mathematics Biophysics	03	0032
	Occupational Therapy	Italian Association of Occupational Therapy	Rome	Occupational Therapy	03	0033
		Visual Arts and Archives	Rome	Roman Libraries Art History	03	0034
	Computer Science	Politecnico di Genova	Genova	Electrical Engineering	03	0035
	Anatomy	Università degli Studi de Milano	Milan	Pharmacology/ Neurobiology	03	0036
	Applied Mathematics	Politecnico di Milano, Istituto di Fisica	Milan	Computational Fluid Dynamics	03	0037
Windsor 9.	Classical & Modern Languages Literature & Civilizations	University of Siena	Siena		03	0038
	Classical & Modern Languages Literature & Civilizations	University of Calabria	Cosenza	Language & Culture	03	0039
York 10.	Business Administration	Università Commerciale Luigi Bocconi	Milan	Business Administration	02	0040
	Italian Canadian Studies	Università degli Studi di Milan	Milan	Italian-Canadian Studies	01	0041
	Physics	University of Bari	Bari	Physics	03	0042
	Mathematics	University of La Sapienza	Rome	Mathematics	03	0043
	Mathematics	University of L'Aquila	L'Aquila	Mathematics	03	0044
	Mathematics	University of L'Aquila	L'Aquila	Mathematics	03	0045
	Italian Canadian Studies	University of Calabria	Cosenza	Italian Canadian Studies	01	0046
Atkinson College	University of Bologna	Bologna		01	0047	

Note: Level 1 = Institution 2 = Departmental 3 = Academic Staff

11. SCHOLARSHIPS
BOURSES

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA-ITALY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA-ITALIE

1991

Fiche: 11.1

Program / Secteur de coopération	Field of activity / Domaine d'activité
Bourses d'étude	Bourses d'études supérieures du Gouvernement du Canada

Description of project / Description du projet

Bourses destinées à des citoyens italiens pour des études supérieures dans les différents secteurs des arts, des humanités, des sciences sociales, physiques et biologiques et du génie. Le Canada offre annuellement bourses, y compris les renouvellements, aux étudiants italiens.

Objectives / Objectifs

- Permettre à des étudiants italiens du niveau maîtrise et doctorat de préparer dans de bonnes conditions des études spécialisées au Canada. Poursuivre des recherches ou un perfectionnement de haut niveau.
- La présélection des candidats est effectuée par un comité de présélection composé d'universitaires italiens et de membres de l'Ambassade du Canada à Rome.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

Relations internationales en
matière d'éducation, Affaires
extérieures et Commerce
extérieur Canada.

Ambassade du Canada à Rome
Conseil international d'études
canadiennes (CIEC)

ITALY / ITALIE:

Ministère des Affaires
étrangères d'Italie

Financing / Financement

Relations internationales en matière d'éducation,
Affaires extérieures et Commerce extérieur, Canada.

12. EXCHANGES IN THE ARTS
ÉCHANGES ARTISTIQUES

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA-ITALY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA-ITALIE

1991

Fiche: 12.1

Program / Secteur de coopération

Field of activity /
Domaine d'activité

Exchanges in the Arts

Multidisciplinary

Description of project / Description du projet

As discussed at Interregion '90, Ontario and Lombardy proposed to exchange cultural delegations in 1991. Ontario and Lombardy are developing close linkages within the framework of the special relationship between Ontario and the Four Motors of Europe.

Objectives / Objectifs

1. To promote Ontario's cultural profile internationally in support of the Province's broader economic objectives.
2. To showcase Ontario and especially Toronto, locally, nationally and internationally as a centre for cultural excellence and diversity.
3. To establish contacts with the cultural community of Lombardy and to initiate proposals for bilateral cooperation.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

ITALY / ITALIE:

External Cultural Activities
Ministry of Culture and Communications
77 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M7A 2R9

Contact: Mr. Richard Mortimer
Manager, Special International Projects
(416) 965-6487

Financing / Financement

Government of Lombardy, Italy
Ministry of Culture and Communications, Ontario

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA-ITALY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA-ITALIE

1991

Fiche: 12.2

Program / Secteur de coopération

Field of activity /
Domaine d'activité

Exchanges in the Arts

Multidisciplinary

Description of project / Description du projet

A cultural conference has been scheduled to take place in Toronto in September of 1991 involving the Four Motors of Europe and Ontario. The theme of this meeting will likely be the various applications of "high technology in the cultural sector."

Objectives / Objectifs

1. To promote Ontario's cultural profile internationally in support of the Province's broader economic objectives.
2. To showcase Ontario and especially Toronto, locally, nationally and internationally as a centre for cultural excellence and diversity.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

ITALY / ITALIE:

External Cultural Activities
Ministry of Culture and Communications
77 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M7A 2R9

Contact: Mr. Richard Mortimer
Manager, Special International Projects
(416) 965-6487

Financing / Financement

All Four Motor regions
Ministry of Culture and Communications, Ontario

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA-ITALY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA-ITALIE

1991

Fiche: 12.3

Program / Secteur de coopération

Field of activity /
Domaine d'activité

Exchanges in the Arts

Arts and Heritage
policies

Description of project / Description du projet

Canada has recently developed new policies and legislations in the areas of archeology, status of the artist, training in the arts and design. An international comparative policy unit was also established to assist in the compilation of pertinent information for the development of our cultural policies. A mechanism of regular exchange of information between both parties on priority subjects in the area of culture and arts and heritage would be useful in the development process of our respective policies.

Objectives / Objectifs

To promote a regular exchange of information in the areas of culture, arts and heritage between the two governments in order to allow Canada to be able to elaborate cultural policies while taking the international context into account.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

ITALY / ITALIE:

Department of Communications

Financing / Financement

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA-ITALY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA-ITALIE

1991

Fiche: 12.4

Program / Secteur de coopération

Field of activity /
Domaine d'activité

Exchanges in the Arts

Heritage Preservation:
Exchange of persons

Description of project / Description du projet

Exchange of personnel to explore methods of cooperation between Canada and Italy respecting the international exchange of information in relation to crimes against moveable property.

Objectives / Objectifs

To establish a working relationship between Canada and Italy to monitor and report on stolen and illegally exported/imported moveable cultural property.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

ITALY / ITALIE:

Department of Communications

Financing / Financement

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA-ITALY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA-ITALIE

1991

Fiche: 12.5

Program / Secteur de coopération

Field of activity /
Domaine d'activité
Musées

Échanges artistiques

Description of project / Description du projet

Une exposition d'oeuvres d'art de grands maîtres de la Renaissance italienne intitulée Gestes et visages de la Renaissance italienne. Axée sur l'activité artistique à Florence et à Venise entre 1450 et 1520, cette exposition réunit environ 50 oeuvres d'art, surtout des peintures. En préparation pour août, septembre et octobre 1992 l'exposition fera ressortir les notions d'individualisme, de transformation stylistique, de progrès (renovatio) chères à l'esprit de l'époque. Divers sujets et thèmes, portraits, mythologies, figures sacrées, histoire et allégories seront mis en vedette grâce aux oeuvres d'artistes tels: Bellini, Raphaël, Titien, Lippi, di Bicci, Veroneso, Signorelli, Gozzoli, Tintoret, Giorgione et autres. Organisée par le Musée du Québec et présentée du 11 août au 24 octobre 1992.

Objectives / Objectifs

1. Présenter une exposition inédite sur des aspects précis de la Renaissance italienne, peu connus du public québécois et nord-américain.
2. Développer des liens de collaboration avec nos collègues des musées italiens.
3. Organiser une manifestation artistique d'envergure historique et internationale dans le contexte global du 500e anniversaire de la découverte de l'Amérique et dans le cadre des événements marquant l'agrandissement du Musée du Québec.
4. Assurer une visibilité exclusive aux musées italiens participants.
5. Offrir une programmation équilibrée de prestige, aux visiteurs du Musée du Québec à l'été et à l'automne 1992 (art québécois, art canadien, art international) et particulièrement aux congressistes de l'ICOM (International Council of Museums) réunis à Québec en congrès triennal du 19 au 27 septembre 1992.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

1. Musée du Québec
2. Participation potentielle du Musée des beaux-arts de Montréal, Art Gallery of Ontario-Toronto, Beaverbrook Art Gallery, Fredericton, via quelques prêts d'oeuvres d'art

ITALY / ITALIE:

1. Galleria degli Uffizi, e Pallazzo Pitti Firenze
2. Galleria dell'Accademia Muséo Correr, e Ca D'Oro, Venezia
3. Palazzo Venezia, Roma
4. Galleria Sabauda, Torino

Financing / Financement

1. Musée du Québec
2. Ministère des Affaires culturelles du Québec
3. Gouvernement italien
4. Communications Canada
5. Secteur corporatif

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA-ITALY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA-ITALIE

1991

Fiche: 12.6

Program / Secteur de coopération

Field of activity /
Domaine d'activité

Échanges artistiques

Arts visuels

Description of project / Description du projet

Une exposition internationale intitulée "Anni Novanta" et organisée par la région Emilia Romagna et les municipalités de Bologna, Rimini et Cattolica aura lieu cette été. L'exposition comprend des oeuvres par une centaine d'artistes dont douze artistes canadiens. La participation canadienne est la plus importante après l'Italie et les États-Unis.

Objectives / Objectifs

Promouvoir l'art canadien dans le cadre d'une exposition internationale prestigieuse.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

ITALY / ITALIE:

AECEC

Galleria d'arte moderna,
Bologne.

Financing / Financement

AECEC, Conseil des Arts du Canada, Municipalités de Bologna, Rimini et Cattolica

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA-ITALY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA-ITALIE

1991

Fiche: 12.7

Program / Secteur de coopération

Field of activity /
Domaine d'activité

Exchanges in the Arts

Photography

Description of project / Description du projet

The exhibition Kryn Taconis: Photojournalist/photojournaliste began a European tour with a showing at Canada House, London from March 1 - 31, 1990 where it was seen by approximately 6,000 people.

The exhibition was presented in the Canadian Cultural Centre in Rome, from January 15 through February 18, 1991. The exhibition will be shown at Il Diaframma in Milan from January 15 to February 28, 1992.

Objectives / Objectifs

To promote Canada's excellence in the arts and to create awareness of the collections of the National Archives of Canada.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

National Archives Canada
Canadian Cultural Centre, Rome

ITALY / ITALIE:

Il Diaframma
Milano

Financing / Financement

To date, the National Archives has underwritten all costs except for transportation between venues and local arrangements (e.g. receptions). External Affairs (BKA) confirmed the provision of a grant of \$30,000 over two years in early September 1990. Il Diaframma will cover a share of local costs.

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA-ITALY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA-ITALIE

1991

Fiche: 12.8

Program / Secteur de coopération

Field of activity /
Domaine d'activité

Exchanges in the Arts

Visual Arts

Description of project / Description du projet

European tour of computer-controlled artworks accompanied by a videotape programme.

Objectives / Objectifs

1. To promote Ontario's cultural profile internationally in support of the Province's broader economic objectives.
2. To showcase Ontario and especially Toronto, locally, nationally and internationally as a centre for cultural excellence and diversity.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

ITALY / ITALIE:

A Space Gallery
183 Bathurst Street
Toronto, Ontario
M5T 2R7

Contact: Ms. Nancy Paterson
Curator of Electronic Art
(416) 364-3227

Financing / Financement

\$12,000 in support recommended under the Arts Abroad Programme, Ministry of Culture and Communications of Ontario.

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA-ITALY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA-ITALIE

1991

Fiche: 12.9

Program / Secteur de coopération

Field of activity /
Domaine d'activité

Exchanges in the Arts

Visual Arts

Description of project / Description du projet

A joint exhibition of contemporary art from the Four Motor regions of Europe plus Ontario which would involve equal representation by each of the 5 regions. It is scheduled to open in Stuttgart in 1992 and subsequently tour to the other 4 regions including Lombardy, Italy. The chief curator has been named by Baden-Württemberg and the other regions are to appoint curatorial coordinators to work with this person.

If this exhibition is deemed successful by all parties, consideration will be given to repeating it every 2-3 years with a different region assuming the curatorial initiative each time.

Objectives / Objectifs

1. To promote Ontario's cultural profile internationally in support of the Province's broader economic objectives.
2. To showcase Ontario and especially Toronto, locally nationally and internationally as a centre for cultural excellence and diversity.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

ITALY / ITALIE:

External Cultural Activities
Ministry of Culture and Communications
77 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M7A 2R9

Contact: Mr. Richard Mortimer
Manager, Special International Projects
(416) 965-6487

Financing / Financement

All Four Motor regions
Ministry of Culture and Communications, Ontario

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA-ITALY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA-ITALIE

1991

Fiche: 12.10

Program / Secteur de coopération

Field of activity /
Domaine d'activité

Exchanges in the Arts

Museums

Description of project / Description du projet

To increase cooperation between Canada and Italy in the area of museology (i.e. exchange of information, conservation, research, training, archeology and exhibitions) and to study the possibility of entering into a formal agreement for this purpose.

Objectives / Objectifs

To contribute to the better understanding of the cultural heritage of our countries and to increase the knowledge of human civilization and the cultural life of our people through better cooperation between both countries in the area of museology.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

ITALY / ITALIE:

Department of Communications

Financing / Financement

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA-ITALY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA-ITALIE

1991

Fiche: 12.11

Program / Secteur de coopération

Field of activity /
Domaine d'activité

Échanges artistiques

Musées

Description of project / Description du projet

Le Canada se réjouit d'accueillir, grâce à la généreuse collaboration des autorités italiennes, une exposition de haut niveau témoignant de l'importance de la civilisation romaine, "Rome, mille ans de civilisation". Cette exposition sera présentée au Palais de la civilisation de Montréal en 1992.

Objectives / Objectifs

Cette grande exposition offrira une occasion unique au public canadien de se familiariser avec la civilisation romaine et étrusque, comme produit manifeste du patrimoine culturel mondial et est un exemple du genre d'échange qui pourrait être facilité par un accord de coopération qui permettrait au Canada, en retour, d'apporter son expertise dans d'autres domaines.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

ITALY / ITALIE:

Palais de la civilisation de
Montréal
Ministère des Communications

Financing / Financement

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA-ITALY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA-ITALIE

1991

Fiche: 12.12

Program / Secteur de coopération

Field of activity /
Domaine d'activité

Exchanges in the Arts

Design

Description of project / Description du projet

Canada is in the process of developing a national policy on design and to establish a working group on public art. Italy is well recognized for its activities in those areas. Canada would be interested in studying ways of working with the Italian authorities in this field.

Objectives / Objectifs

To promote cooperation and exchange between government authorities and experts in the area of design and public art.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

ITALY / ITALIE:

Department of Communications

Financing / Financement

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA-ITALY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA-ITALIE

1991

Fiche: 12.13

Program / Secteur de coopération

Field of activity /
Domaine d'activité

Échanges artistiques

Arts de la scène

Description of project / Description du projet

La compagnie de danse moderne torontoise, Desrosiers Dance Theatre prévoit une tournée internationale en Europe du 4 au 28 juillet 1991. Cette compagnie sera présentée au Festival de Spoleto ainsi qu'à Rome, Turin, Milan et Venise. Le lieu de présentation pour ces dernières villes reste à déterminer. Au programme sera présenté une chorégraphie intitulé "Incognito". Cette compagnie vient tout juste de terminer un engagement prestigieux avec le City Centre à New York.

Objectives / Objectifs

Promouvoir cette compagnie canadienne, qui est en train de se créer une réputation mondiale, dans le cadre d'une tournée internationale.

Mettre en valeur l'Ontario et notamment Toronto comme un centre d'excellence artistique.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

ITALY / ITALIE:

AECEC

Opéra

Desrosiers Dance Theatre

629 Eastern Avenue

Toronto, Ontario

contact: Myles Warren

(416) 463-5341

Financing / Financement

AECEC, Ministère de la culture et des communications de l'Ontario

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA-ITALY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA-ITALIE

1991

Fiche: 12.14

Program / Secteur de coopération

Field of activity /
Domaine d'activité

Échanges artistiques

Arts de la scène

Description of project / Description du projet

La compagnie de danse moderne québécoise de réputation, La La La Human Steps prévoit une tournée internationale en Europe du 14 août au 7 décembre 1991. Ils seront à Milan du 27 au 30 novembre et à Rome du 4 au 7 décembre 1991. L'endroit des spectacles reste à déterminer. Leur nouveau spectacle est intitulé "Infanta".

Objectives / Objectifs

Promouvoir une compagnie de danse moderne canadienne de renom dans le cadre d'une tournée internationale.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

ITALY / ITALIE:

AECEC

A déterminer

Financing / Financement

AECEC, Ministère des affaires culturelles du Québec

13. LITERATURE, PUBLISHING AND ARCHIVES
LITTÉRATURE, ÉDITION ET ARCHIVES

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA-ITALY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA-ITALIE

1991

Fiche: 13.1

Program / Secteur de coopération

Field of activity /
Domaine d'activité

Publishing and Archives

Lecture tour

Description of project / Description du projet

A lecture tour by poets Doré Michelut and Ayanna Black to England and Italy to promote their new book Linked Alive which includes the work of 6 Ontario poets.

Objectives / Objectifs

1. To promote Ontario's cultural profile internationally in support of the Province's broader economic objectives.
2. To showcase Ontario and especially Toronto, locally, nationally and internationally as a centre for cultural excellence and diversity.
3. To promote the work of 6 Ontario poets in an international setting.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

ITALY / ITALIE:

The League of Canadian Poets
24 Ryerson Avenue
Toronto, Ontario
M5T 2P3

Contact: Angela Rebeiro
Executive Director
(416) 363-5047

Financing / Financement

\$2,500 in support recommended under the Arts Abroad Programme, Ministry of Culture and Communications.

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA-ITALY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA-ITALIE

1991

Fiche: 13.2

Program / Secteur de coopération

Field of activity /
Domaine d'activité

Littérature, édition et archives

Salons du livre

Description of project / Description du projet

Compte tenu de l'intérêt des éditeurs canadiens à promouvoir la coopération dans les domaines du livre jeunesse, de la littérature et du livre d'art, l'organisation de rencontres d'éditeurs est proposée à l'occasion de la Foire de Bologne 1992

Objectives / Objectifs

Promouvoir et augmenter la coopération dans le domaine de l'édition entre les deux pays.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

ITALY / ITALIE:

Ministère des Communications

Financing / Financement

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA-ITALY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA-ITALIE

1991

Fiche: 13.3

Program / Secteur de coopération

Publishing and Archives

Field of activity /
Domaine d'activité
Writer-in-residence

Description of project / Description du projet

Author, Mary di Michele took up a position as writer-in-residence at the University of Rome from May 1 to 15, 1991.

Objectives / Objectifs

To promote Canadian literature and to provide advice to students writing dissertations on Canadian literature.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

EAITC

ITALY / ITALIE:

University of Rome

Financing / Financement

EAITC, University of Rome.

Form 675 G (5)
PROCÉDÉ *Plasdex*® PROCESS
MONTREAL - TORONTO

14. AUDIOVISUAL EXCHANGES AND INFORMATION
COOPÉRATION DANS L'AUDIOVISUEL ET INFORMATION

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA-ITALY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA-ITALIE

1991

Fiche: 14.1

Program / Secteur de coopération

Field of activity /
Domaine d'activité
Promotional tour

Audiovisual Exchanges and
Information

Description of project / Description du projet

FILMLINE Inc., one of Canada's most active film production companies is undertaking a four city European promotional tour. FILMLINE's visit to ROME will take place in late September and will include a screening of Bethune: The Making of a Hero and a reception for key representatives of the Italian film, television and business community. Selected media will also attend. FILMLINE Inc. will follow-up with 2-3 days of business meetings in Rome and possibly in Milan.

Objectives / Objectifs

To promote Canadian film production and to encourage creative and business links between the Canadian and Italian film and television industries.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

ITALY / ITALIE:

EAITC
Telefilm Canada

Financing / Financement

EAITC
FILMLINE Inc./Mtl

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA-ITALY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA-ITALIE

1991

Fiche: 14.2

Program / Secteur de coopération

Field of activity /
Domaine d'activité

Coopération dans l'audiovisuel
et information

Films et télévision

Description of project / Description du projet

Les accords de coproduction sur les relations cinématographiques et télévisuelles génèrent une activité économique et culturelle importante. Pour ces raisons et dans le contexte de l'Europe de 1992, le Canada souhaite encourager la coopération entre les deux parties dans le domaine cinématographique et télévisuel. La tenue d'une commission mixte cinématographique en 1991, suite au symposium de producteurs à Cannes permettra de stimuler les échanges et l'émergence de nouveau projets de coproduction Canada-Italie.

Objectives / Objectifs

Stimuler et encourager de meilleures activités entre le Canada et l'Italie dans le domaine de coproduction de film et de télévision. Promouvoir et augmenter la coopération entre les deux pays dans ce domaine.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

AECEC
Ministère des Communications
Téléfilm Canada
Association canadienne
des producteurs
(CFTPA, APFTQ)

ITALY / ITALIE:

Ministère du tourisme
et des activités récréatives

Association Italienne des
producteurs (ANICA)

Financing / Financement

Ministère de Communications
Téléfilm Canada

Form 675 G (S)
PROCÉDÉ **Piasdix**® PROCESS
MONTREAL - TORONTO

15. YOUTH AND SPORTS
JEUNESSE ET SPORTS

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA-ITALY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA-ITALIE

1991

Fiche: 15.1

Program / Secteur de coopération

Field of activity /
Domaine d'activité
Sport Exchanges

Youth and Sports

Description of project / Description du projet

Italy like many countries in Europe, is and will remain for many years, a frequent destination for Canadian teams and athletes. The distance involved is not great and transportation is readily available and often inexpensive. The competition level is high and the international contacts at the association to association level are firmly established, often going back decades. Most of the exchanges are well organized, usually taking place without the assistance of the missions. Because of the volume of sport traffic, the variety of sports involved and the low cost associated with the extending existing tours, sport is a useful, flexible and inexpensive way of enhancing Canada-Italy relations.

Traditionally, Canada and Italy have enjoyed very amicable sport relations. They participate in similar summer sports such as soccer, in which Italy excels, track and field and swimming, as well as winter sports such as skiing, figure skating and hockey. Canadian and Italian sport associations are also committed to the international fight against drugs in sport and the concept of fair play.

Objectives / Objectifs

To expand the scope of bilateral exchanges.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

ITALY / ITALIE:

AECEC

Financing / Financement

17. GENERAL PROVISIONS
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

CULTURAL MIXED COMMISSION CANADA-ITALY
COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA-ITALIE

1991

Fiche: 17.1

Program / Secteur de coopération

Field of activity /
Domaine d'activité

Banque de mission

Échange de personnes

Description of project / Description du projet

La banque constitue un contingentement exprimé en termes de jours/visites (100) que l'une et l'autre des parties s'offrent réciproquement au cours d'une année civile pour des missions/visites dans tous les secteurs/disciplines des domaines académiques et culturels. Les frais de séjour sont à la charge du pays hôte selon les taux et la politique en vigueur dans le pays. La durée de chacune de ces missions n'excédera pas 21 jours. Les modalités de financement sont: frais de transports internationaux jusqu'au point le plus éloigné de destination du pays d'accueil à la charge du pays d'origine, frais de séjour et de déplacements internes à la charge du pays d'accueil. Les projets de missions devraient être complets et détaillés, et comprendre, si possible, le curriculum vitae du visiteur, le programme de mission, les itinéraires précis et les listes de personnes et organismes que les intéressés désirent visiter. Les projets devront être d'abord soumis par la personne ou l'organisme intéressé aux autorités du pays d'origine (et non aux ambassades ou par l'entremise de l'organisme hôte). Une fois son approbation donnée, le pays d'envoi en fait part au pays hôte par voie diplomatique, normalement 4 semaines à l'avance. Le visiteur est responsable de la planification et de l'organisation du programme de la mission; le rôle des autorités du pays hôte se limite à informer et coordonner au besoin. Les autorités du pays d'envoi détiennent le rôle principal quant à la décision de donner suite ou non à une demande de ses ressortissants; une fois que la demande lui est transmise le pays hôte se réserve le droit de suggérer au besoin des modifications facilitant la réalisation ou l'enrichissement de la mission.

Objectives / Objectifs

La Banque facilite, par un financement public bilatéral, l'échange de personnes sur des courtes durées dans les domaines universitaires, culturels ou artistiques en dehors des programmes déjà établis.

Organizations and institutions / Institutions et organismes

CANADA:

Échanges de personnes
Affaires extérieures et
Commerce extérieur, Canada

ITALY / ITALIE:

Ministère des Affaires étrangères
italien

Financing / Financement

Ministère des Affaires étrangères d'Italie
Affaires extérieures et Commerce extérieur Canada.

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01006553 3

DOCS

CA1 EA 91R21 EXF

Report - Cultural Mixed Commission

Canada/Italy, 3rd session, Rome,

18-20 June 1991 = Rapport -

Commission mixte culturelle

43271500